

AUER ORA

POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO • Nr. 11 • 19. Jahrgang / 19° anno - Monatlich / Mensile I.P.



**EIN JAHR UMFHRUNGSSTRASSE
VARIANTE, UN ANNO DOPO**



Der Schwerverkehr wurde aus dem Dorfzentrum verbannt, die Pkws nur teilweise

THEMA

EIN JAHR UMFHRUNGSSTRASSE

Verkehrsaufkommen stark gesenkt, aber es könnte mehr getan werden

LUCA MORESCO

ES WAR ENDE September 2013 und nach einem unvergesslichen Fest mit mehr als 1.000 Personen rund um den Tunnel und am Dorfplatz im Zentrum von Auer konnte die neue Umfahrungsstraße eröffnet werden. Ein wahrlich geschichtsträchtiger Moment, der von nun an für größere Sicherheit und für eine höhere Lebensqualität für das Dorf und seine Bewohner zeichnet, befreit aus den Klauen des schier unerträglichen Durchzugs- und Schwerverkehrs, der das Dorf seit Jahrzehnten belastet hatte.

Zeit um nach einem Jahr eine erste Bilanz zu ziehen über das was die Umfahrung gebracht hat, wie wir uns darauf eingestellt haben und was funktioniert, was noch nicht, und was

noch zu tun ist, um die Situation zu verbessern. Vor Eröffnung der Umfahrungsstraße belief sich der tägliche Durchgangsverkehr auf 12.000 Fahrzeuge, davon etwa 8 % LKW und Schwertransporte, eine unglaubliche Zahl, die innerhalb des Wohnortes Quelle von Lärm, giftigen Abgasen, Gefahren für Fußgänger, Schüler und Radfahrer war.

Zeitgleich mit der Öffnung der Umfahrung hat die Gemeindeverwaltung einige wichtige Maßnahmen zur Verminderung des Restdurchgangsverkehrs getroffen, wobei als eine der Wichtigsten wohl das Durchfahrtsverbot für den Schwerverkehr zu nennen ist. Der Erfolg hat sich unmittelbar eingestellt, denn 92 % des

gesamten Schwerverkehrs geht nun durch die beiden Tunnels an Auer vorbei. Während der Kampf gegen das Verkehrsaufkommen in diesem Falle von Erfolg gekrönt war, so hat er im Personenverkehr nur eine Verminderung um 50 % gebracht. Also rund die Hälfte des Verkehrs rollt noch durch Auer und es ist gerade dieser Umstand eine Herausforderung für die Gemeindeverwaltung das zu ändern und daran zu arbeiten.

Sicher ist ein großer Anteil haus-eigener Verkehr von den Dorfbewohnern verursacht, doch gibt es immer noch sehr viele Nichtansässige, die den etwas längeren Tunnelweg scheuen und lieber schnurstracks durchs Dorf fahren, das jetzt, verkehrsberu-

higt, ein schnelleres Durchkommen erlaubt. Um gerade diese Situation zu verbessern hat die Gemeindeverwaltung beschlossen, wirkungsvolle Gegenmaßnahmen zu ergreifen, wie sie kürzlich in einem Bürgerabend vorgestellt wurden. Eine der Maßnahmen sollte eine neue Einbahnregelung betreffen wie z.B. beginnend mit der Kreuzung Hilbweg sollte der Verkehr nur noch in Richtung Norden verlaufen und so den direkten Durchzugsverkehr unterbrechen.

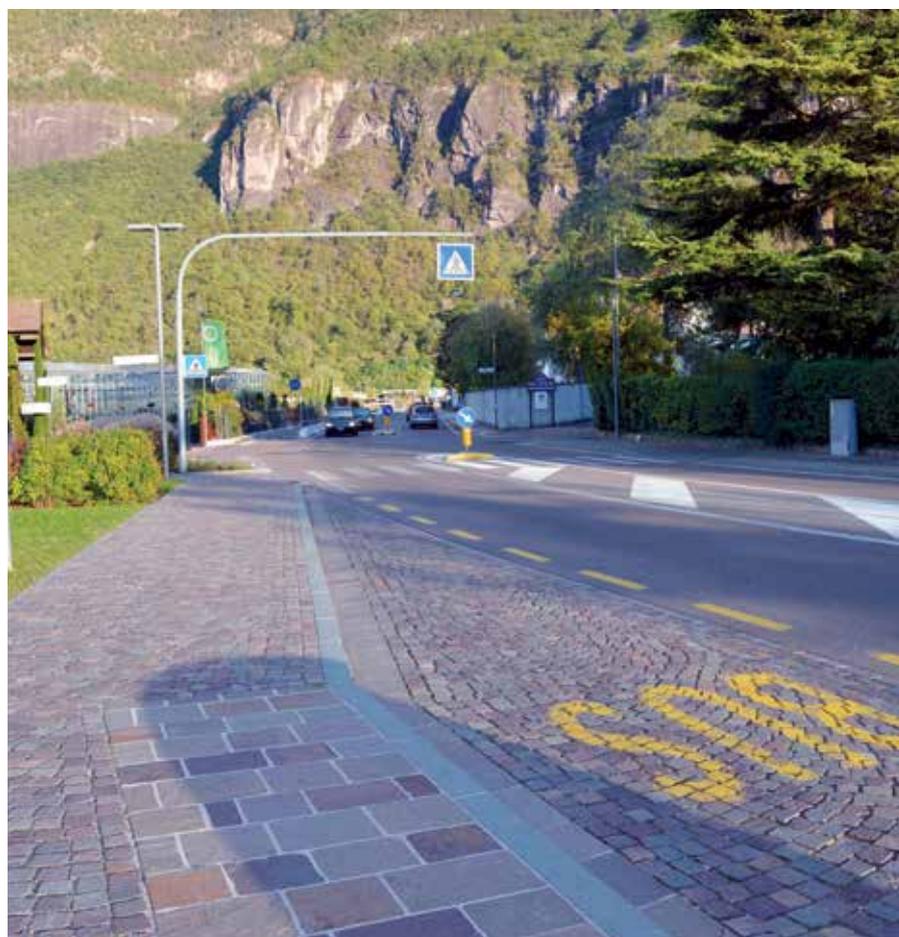
Als weiterer Vorschlag wurde auch die Verkehrsberuhigung des Hauptplatzes genannt. Alle Vorschläge zielen darauf hin, für den Fußgänger mehr Raum zur Verfügung zu stellen und mit der Schaffung von Autoabstellplätzen im Umfeld des Zentrums den Verkehr zu limitieren.

Die kürzliche Übergabe des neuen Parkplatzes am Camping Markushof, der für 25 Stellplätze vorgesehen ist, konnte über die Urbanistik-Konvention zwischen Gemeinde-Markushof,

wie sie der Entwicklungsplan vorsieht, ermöglicht werden. Der gesamte Durchführungsplan für eine neue Verkehrsregelung wird in Kürze vorgelegt werden. Dieser wird vom Schweizer Expertenteam IBV Hülser AG erarbeitet, das im Auftrag der Gemeindeverwaltung mit der Ausarbeitung eines detaillierten Verkehrsplans betraut wurde. Die Zielvorgaben dieses Plans sind in erster Linie den Fußgängern und Radfahrern mehr Raum und Sicherheit einzuräumen, indem mit einer integrierten Verkehrsregelung auch das Parkplatzproblem im Zentrum gelöst werden soll.

Nicht zu leugnen ist, dass es nach der Eröffnung der Umfahrung von Auer einen großen Gewinn für die Sicherheit im Dorf gegeben hat, gleichzeitig ist auch die Lärm- Staub- und Abgasbelastung stark zurückgegangen. So gesehen war diese erste Schlacht ein großer Sieg, doch der Kampf gegen den Verkehr, der ist noch nicht gewonnen. 

Auer heute: weniger Verkehr, mehr Lebensqualität



PETER SIMONINI

INHALT INDICE

02
THEMA
TEMA

06
AKTUELLES
CRONACA

08
RATHAUS
COMUNE

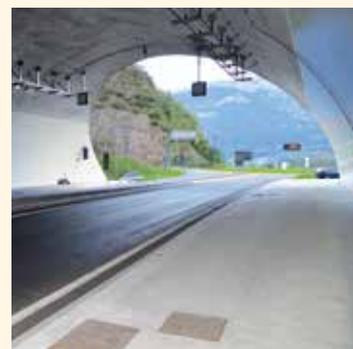
16
DORFLEBEN
COMUNITÀ

38
SPORT
SPORT

44
INFORMATIONEN
INFORMAZIONI

WWW
Gemeinde.Auer.bz.it

TITELFOTO
COPERTINA
Peter Simonini





PETER SIMONINI

Sono ancora molte le auto che transitano attraverso il paese

TEMA

VARIANTE, UN ANNO DOPO

Il traffico è diminuito, ma si può fare di più

LUCA MORESCO

ERA LA FINE di settembre 2013 e, dopo una festa memorabile che portò in piazza e sulla statale per un grande pranzo all'aperto oltre mille persone, la nuova circonvallazione di Ora fu aperta al traffico. Un momento storico per la comunità, una svolta in grado di portare più sicurezza e qualità della vita al centro dell'abitato, da decenni stretto nella morsa del traffico di passaggio e di quello pesante.

A tredici mesi da quell'apertura è arrivato il momento di tracciare un primo bilancio. Cosa funziona? Cosa no? Cosa può essere ulteriormente migliorato?

Al momento dell'apertura della circonvallazione la media giornaliera del traffico che passava per il paese

era di 12.000 veicoli. Di questi, l'8% era rappresentato da traffico pesante. Una massa immane di auto e camion che portava costantemente all'interno dell'abitato rumore, gas tossici e pericolo per pedoni e ciclisti.

Parallelamente all'apertura della nuova circonvallazione, l'amministrazione ha messo in atto da subito alcune misure per limitare il traffico di transito residuo. La più importante è stata senz'altro l'introduzione del divieto di transito per il traffico pesante: l'esito ha avuto immediatamente successo. Sul totale del traffico pesante, il 92% transita ora infatti attraverso i due tunnel della circonvallazione.

Ma se la lotta al traffico dei camion ha dato risultati assolutamente positi-

vi, la vittoria è solo a metà per quanto riguarda il traffico privato.

Attualmente i tunnel sono utilizzati da circa il 50% delle automobili. Ciò significa che il rimanente 50% transita ancora attraverso il paese ed è su questo aspetto che l'amministrazione ha ancora da lavorare. Certamente parte di questo traffico è rappresentato dalle automobili dei residenti, ma sono ancora molte le persone non residenti ad Ora che preferiscono comunque evitare il tunnel e «tirare dritto» attraverso il paese, tra l'altro adesso molto meno intasato dalle auto.

Per ridurre o eliminare questo fenomeno il Comune ha deciso di elaborare delle contromisure, recentemente presentate durante una serata aperta

alla cittadinanza. Una delle opzioni è l'introduzione di nuovi sensi unici: ad esempio, a partire dall'incrocio tra via degli olmi e via nazionale la strada statale potrebbe essere convertita in via a senso unico in direzione nord, impedendo così il transito diretto attraverso il paese. Un'altra proposta prevede una chiusura più ampia della piazza principale al traffico. Tutte le proposte presentate contemplano maggiore spazio per i pedoni sulla piazza e la creazione di nuovi parcheggi nelle sue immediate vicinanze. La recente apertura del nuovo parcheggio da 25 posti auto vicino al camping Markushof, realizzato tramite convenzione urbanistica tra proprietà del campeggio e Comune, fa parte di questo piano di sviluppo.

Ma il piano d'azione vero e proprio uscirà tra qualche tempo dalle mani degli esperti svizzeri dello studio IBV Hüsler AG, incaricato dall'amministrazione di elaborare un dettagliato progetto di regolamentazione del traffico. L'obiettivo è quello di creare maggiori spazi e maggiore sicurezza per pedoni e ciclisti attraverso una gestione integrata e regolamentata del traffico e dei parcheggi nella zona centrale del paese.

Una cosa è senz'altro innegabile. Da quando la variante è stata aperta il livello di sicurezza in centro è sensibilmente aumentato, di pari passo con la diminuzione dell'inquinamento acustico e da gas di scarico. La prima battaglia è stata ampiamente vinta. La guerra ancora no. 🐾

ALLES GUTE

»Gebete ändern nicht die Welt.
Aber die Gebete ändern Menschen
und Menschen ändern die Welt«

ALBERT SCHWEITZER

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche. Die Seniorengruppe und KVW Auer

Emma Zwerger — 09.11.
Kathi Amplatz — 11.11.
Elisabeth Pernter — 19.11.
Anton Mitterstätter — 22.11.
Willi Zwerger — 23.11.
Kathi Herbst — 26.11.
Luise Glöggel — 26.11.
Maria Mössler — 29.11.



Anhof Paul

MALER • PITTORE

Maler - Pittore

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

**TEL. : 0471 810 898
339 607 2083**

Hausbesuche vom Hl. Nikolaus am 06. Dezember

"Heuer komm ich Nikolaus,
wenn du brav warst auch zu dir nach Haus.
Nimm das Telefon und ruf mich an,
am 6. Dezember komm ich dann.
Hab im Buch mir auch notiert,
was unterm Jahr hier so passiert.
Ich mahne, lobe und belohne,
komm mit dem Krampus oder ohne.
Gott-Vater segne euer Haus,
es grüßt der Heil'ge Nikolaus!"

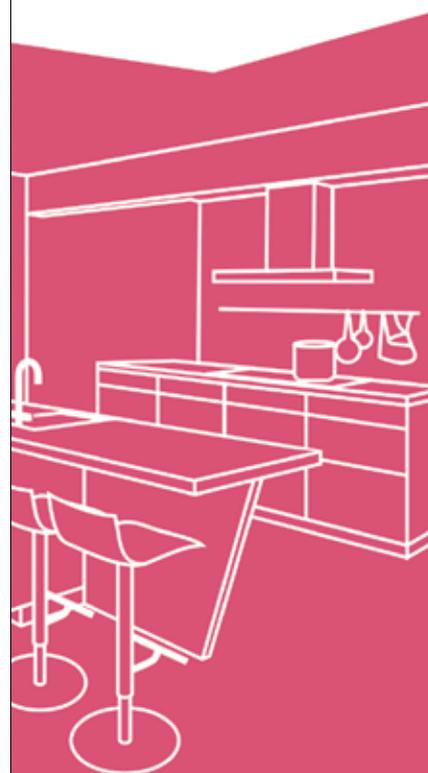
Kontakt:
Tel.: 340 6429245 (Alexander)
Mail: alex@aurerkrampus.it



Stimmungs- kanone

Farbe inspiriert,
weckt Gefühle
und schafft Stimmung.

Wählen Sie Ihre Farbe
für Ihr Zuhause. Und
entdecken Sie wie
schön **bunt** sein kann.



Farben & mehr

in Auer, Nationalstraße 63

T 0471 81 09 38

auer@nordwal.com

Auer | Bozen | Bruneck | Eppan | Meran

NORDWAL

colour

Wir treiben es bunt.



Zur Sicherheit der Bürger und als Vorbeugung gegen Vandalismus werden Videokameras angebracht

AUS DEM GEMEINDERAT

IMI: ABZÜGE AUF DIE ERSTWOHNUNG BETRAGEN 490 EURO

In Kürze werden Überwachungskameras im Bereich des Bahnhofs installiert

LUCA MORESCO

DIE NEUE GEBÄUDESTEUER IMI war das zentrale Thema der Gemeinderatssitzung vom 29. September. Der Beschluss zu den neuen Bestimmungen ist von Dorfliste, PD und Insieme/Miteinander/Adum getragen, während sich die SVP der Stimme enthielt. Die einzelnen Details über die Beträge und Abzüge entnehmen Sie der Rubrik *Rathaus* in dieser Ausgabe.

Bürgermeister Roland Pichler hat die Neubestimmungen zur Verteilung der einzelnen Quoten verteidigt und sagt dazu »Diesmal haben wir versucht den Steuerdruck für die Produktionsbetriebe und Gasthäuser, zu Lasten der Quoten für die Wohnungen, etwas zu verringern, welche leicht angehoben werden. Damit haben wir nach einem ausgewogenerem Gleichgewicht gegenüber der vergangenen IMU-Belastung getrachtet, in dem wir die Befreiung der Katasterwerte soweit als möglich ausschöpften.« Mit der Anwendung der gesetzlichen Bestimmungen würde der Gemeindekasse die im Haushalt vorgesehene Summe in Höhe von 1,13 Millionen Euro zufließen, das Problem allerdings ist, dass nach der Reduzierung der Landesbeiträge pro Einwohner trotz Erhöhung der Eingänge durch die IMI eine Summe von rund 180.000 Euro gegenüber dem Vorjahr fehlt. Einziger Weg der zu gehen ist, bleibt die Einsparung im Bereich der Dienstbarkeiten.

In der darauf folgenden Diskussion wird von Herta Zelger Frainer (SVP) hervorgehoben, dass einige Gemeinden

im Umfeld die Abzüge auf die Erstwohnung auf 600 Euro anwenden und sie betont, welches deutliches und wichtiges Signal dies für die Familien wäre.

Stefano Sgarbossa (Unabhängig) unterstreicht, dass die Abzüge für die Betriebe, wie diese gefordert hatten, bereits Anwendung fanden und z. Z. zu Lasten der Gemeinde gehen. Hubert Bertoluzza (Dorfliste) streicht heraus, dass mit den jetzt angewandten Abzügen auf die Erstwohnung etwa 80 bis 90 % von der IMI befreit sind.

Stefanie Unterweger (Insieme/Miteinander/Adum) schlägt vor alle Erstwohnungen zu befreien und die fehlenden Beträge in einer Zusatzsteuer der IRPEF einzuholen. Bürgermeister Roland Pichler eröffnet die Möglichkeit, diesen Vorschlag für das Jahr 2015 neu aufzunehmen und zu diskutieren.

Zum Abschluss der Sitzung beschließt der Gemeinderat noch die neue Regelung zur Videoüberwachung. Die Verwaltung plant eine Überwachungsanlage im Bereich des Bahnhofs zu installieren, wie sie auch von Seiten der Carabinieri von Auer gut geheißt wird. Um dies jedoch zu verwirklichen, sind genaue Bestimmungen festzulegen, die den Schutz der *Privacy* garantieren. Die Daten können für eine Woche gespeichert werden und das Bildmaterial darf nur nach Anfrage an die Behörde eingesehen werden. Der Betrag für die Installation der Anlage beläuft sich auf rund 4.000 Euro. 📷

NUOVO REGOLAMENTO IMI, LA DETRAZIONE SULLE PRIME CASE FISSATA A 490 EURO

Telecamere di sorveglianza presso la stazione ferroviaria

LUCA MORESCO

LA NUOVA TASSA comunale IMI è stata al centro dell'ultima seduta del consiglio comunale, tenuta lo scorso 29 settembre. Il nuovo regolamento è stato approvato da Dorfliste, PD e lista Insieme/Miteinander, mentre la SVP si è astenuta. I dettagli sugli importi da pagare, sulle aliquote e sulle detrazioni sono contenuti nell'articolo pubblicato nella sezione *Comune* in questo numero del notiziario.

Il sindaco Roland Pichler ha difeso la scelta di ribilanciare la distribuzione delle quote. «Questa volta si è cercato di alleggerire un po' la pressione fiscale sui locali produttivi e sugli alberghi, alzando leggermente le quote delle abitazioni. Abbiamo cercato di dare maggiore equilibrio rispetto alla precedente Imu, adeguando l'esenzione ai valori catastali per quanto possibile». Con le tariffe proposte nella legge l'amministrazione incasserebbe quasi ciò che è stato messo a bilancio di previsione, ovvero un milione e 130 mila Euro circa. Il problema è che, essendo calato il contributo provinciale pro capite, alle casse del Comune, pur incassando di più attraverso l'Imi, mancano comunque circa 180 mila Euro rispetto allo scorso anno. La via obbligata è il risparmio sui servizi.

Nella discussione seguita alla presentazione del regolamento la SVP tramite Herta Zelger Frainer ha evidenziato come in alcuni comuni del circondario la detrazione sulla

prima casa sia arrivata a 600 Euro, affermando che in questo momento l'aumento della detrazione sarebbe un segnale importante per le famiglie.

Stefano Sgarbossa (indipendente) ha affermato che le riduzioni richieste dalle categorie produttive sono già state applicate e attualmente a carico del Comune, mentre Hubert Bertoluzza (Dorfliste) ha evidenziato che con questo livello di detrazione le prime case esentate dal pagamento oscillano tra l'80 e il 90 per cento. Stefanie Unterweger (Insieme/Miteinander/Adum) ha proposto di esentare tutte le prime case andando a recuperare l'importo mancante tramite l'addizionale IRPEF. Il sindaco Pichler ha aperto uno spiraglio affermando che la proposta potrebbe essere ridiscussa per quanto riguarda il 2015.

In chiusura di seduta il consiglio ha poi approvato il nuovo regolamento per la video sorveglianza. L'amministrazione ha intenzione di installare delle videocamere nella zona della stazione ferroviaria, decisione che ha avuto anche l'assenso da parte dei Carabinieri. Per poter procedere è però necessario stilare un regolamento che tuteli la privacy. I dati potranno essere mantenuti in memoria per una settimana e le immagini potranno essere utilizzate solamente su richiesta delle autorità. La spesa di installazione si aggira attorno ai 4.000 Euro. 📷

AGENTUR EINNAHMEN

Am 19. Oktober 2014 wird die Tätigkeit des Bestands- und Informationsschalters der Agentur der Einnahmen in der Gemeinde Neumarkt eingestellt. Diese Entscheidung wurde im Bestreben einer Kostensenkung und einer zweckmäßigeren Verwaltung des Personals getroffen.

Das Territoriale Amt Bozen auf dem Ambrosoli-Platz 24 bleibt weiterhin der Bezugssitz für diese Provinz.

Ein Großteil der Steuerverpflichtungen kann von den Bürgern jedenfalls weiterhin von zu Hause aus über die telematischen Dienste, die in der Webseite www.agenziaentrate.gov.it im Teil »Online-Dienste« verfügbar sind, erledigt werden.

AGENZIA ENTRATE

Dal 19 ottobre 2014 lo sportello di assistenza e informazione dell'Agenzia delle entrate presso il Comune di Egna non sarà più operativo.

La decisione è stata assunta in un'ottica di contenimento della spesa e di una gestione più razionale del personale.

L'Ufficio Territoriale di Bolzano in piazza Ambrosoli 24 rimane la sede di riferimento per il territorio.

Per la maggior parte degli adempimenti, i cittadini possono utilizzare da casa i servizi fiscali telematici disponibili all'indirizzo www.agenziaentrate.gov.it nella sezione «Servizi on-line».



GEMEINDEAUSSCHUSS

03.09.2014

KINDERGARTEN

Die Erhöhung der Monatsgebühr zum Besuch des deutschen und italienischen Kindergartens für das Schuljahr 2014/2015 wurde genehmigt.

SCHÜLERMENSA

Der Kostenbeitrag pro Mahlzeit wurde mit 3,80 Euro für die Grundschüler von Auer für das Schuljahr 2014/2015 festgelegt.

WOHNUNGEN FÜR SENIOREN

Die Ausführungsprojekte, ausgearbeitet von den Technikern Studio Bampi-Varesco-Steiner (architektonisches Projekt), P.I. Rainer Zelger (Projekt Heizungs- und Sanitäreanlage), P.I. Thomas Meraner (Elektroprojekt) zur Errichtung von 6 neuen Seniorenwohnungen auf der Bp. 36 sowie den Gp. 106 und 107, K.G. Auer, mit Gesamtkosten von Euro 1.298.884,52 wurden genehmigt.

ÖFFENTLICHE ANLAGEN

Der Firma Elektro Peer des Peer Andreas wurde der Auftrag für die periodische Überprüfung der technischen Anlagen der öffentlichen Gebäude im Jahr 2014 und 2015 zum Betrag von Euro 14.188,11 erteilt.

10.09.2014

SCHULGEBÄUDE

Herrn Dr. Ing. Claudio Conci aus Bozen wurde der Auftrag für die Brand-schutzabnahme des italienischen Kindergartengebäudes zum Gesamtbetrag Euro 1.522,56 erteilt.

SENIORENWOHNUNGEN

Herrn Geom. Fabrizio Prina aus Auer wurde der Auftrag für die Sicherheitskoordination in Ausführungsphase der Arbeiten, gemäß Legislativdekret vom 9.4.2008, Nr. 81 betreffend die Errichtung von 6 neuen Seniorenwohnungen auf der Bp. 36 sowie den Gp. 106 und 107, K.G. Auer, zum Gesamtbetrag von Euro 8.640,53 erteilt.

BEITRAG

Zugunsten des Verschönerungsvereins Auer wurde für die Herausgabe des Gemeindeblattes ein Beitrag in Höhe von Euro 19.000,00 bezogen auf das Jahr 2014, bereits im Haushaltsvorschlag 2014 vorgesehen, gewährt und ausbezahlt.

RATHAUS UND BIBLIOTHEKEN

Der Firma Silmar aus Neumarkt wurde der Auftrag für die Lieferung von Reinigungsprodukten für das Rathaus und die Bibliotheken zum Gesamtbetrag von Euro 334,04 erteilt.

MÜLLBEHÄLTER

Der Firma Comunaltec d. Thalmann Otto & Co. KG aus Tramin a.d. W. wurde der Auftrag zur Lieferung von 50 Müllbehältern, mit Leuchtstreifen ausgerüstet, zum Betrag von Euro 3.172,00, erteilt.

ITALIENISCHER KINDERGARTEN

Der Firma New Service aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung der Reinigung des italienischen Kindergarten für 3 Stunden täglich bis 31.10.2014, zum voraussichtlichen Betrag von Euro 2.635,20, erteilt.

SCHULMENSA

Der Firma Enrico Giacomuzzi GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für die Lieferung von Magnetkarten für das elektronische Mahlzeiterfassungssystem, zum Gesamtbetrag von Euro 780,80, erteilt.

KITA

Die Akontorechnung für das Jahr 2014 der Sozialgenossenschaft Tagesmütter Gen. zum Betrag von Euro 22.879,70, betreffend die Führung der Kindertagesstätte als integrierender Kinderbetreuungsdienst in der Gemeinde Auer wurde genehmigt.

SCHULGEBÄUDE

Der Firma Elmar's Raumdesign aus Eppan wurde der Auftrag zur Lieferung und Montage von Vorhangsysteme für die Aula Magna im Grundschulgebäude zum Betrag von Euro 3.134,18, erteilt.

17.09.2014

SCHULGEBÄUDE

Der Firma Model System Italia aus Ponzano wurde der Auftrag zur Lieferung und Montage von Vorhangsystemen für die Klassen der Grundschule zum Betrag von Euro 3.774,68, erteilt.

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA

Tel. 0471 810222

www.girardi.bz.it

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

24.09.2014

**DEUTSCHER
KINDERGARTEN**

Der Firma Franzelin Hermann aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung von Kanzleimaterial für den deutschen Kindergarten, zum Gesamtbetrag von Euro 482,97, erteilt.

**ITALIENISCHER
KINDERGARTEN**

Den unten angeführten Firmen wurde der Auftrag für die Anpassung der Sanitäreinrichtungen des italienischen Kindergartengebäudes erteilt: Baumeisterarbeiten, Thaler Franz, Euro 8.100,58; Maler- und Trockenbauarbeiten, Psenner & Kofler d. Kofler Kurt & Co. KG, Euro 5.769,10; Hydraulikerarbeiten (Sanitäreinrichtungen), Roner GmbH/Srl, Euro 7.520,68; Elektroarbeiten, Bertro d. Troger Werner, Euro 2.761,91; Sanitärabwässerungswände, Erwil OHG des Pircher Erwin & Co., Euro 2.060,73; Türen samt Zubehör, Müller Wolfgang-Tischlerei, Euro 8.277,54.

WEISSWASSERLEITUNG

Der Firma Varesco GmbH aus Neumarkt wurde der Auftrag für die Reparaturarbeiten der Weißwasserleitung im Truidn zum Gesamtbetrag von Euro 7.646,11 erteilt. 🚧



PETER SIMONINI

Die Arbeiten zum Bau neuer Seniorenwohnungen werden wieder aufgenommen

**ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER
ORARI DI APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI**

DEMOGRAFISCHE ÄMTER (Melde-, Standes- und Wahlamt) UFFICI DEMOGRAFICI (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)	
Montag / Lunedì	07:30 – 12:30
Dienstag / Martedì	08:00 – 12:30, 14:30 – 16:30
Mittwoch bis Freitag / Da mercoledì a venerdì	08:00 – 12:30
ALLE ANDEREN ÄMTER TUTTI GLI ALTRI UFFICI	
Montag bis Freitag / Da lunedì a venerdì	08:30 – 12:30
Dienstag Nachmittag / Martedì pomeriggio	14:30 – 16:30 (außer Lizenzamt / escluso ufficio licenze)
URBANISTIK- UND BAUBEREICH SETTORE URBANISTICO ED EDILIZIO	
Montag bis Freitag / Da lunedì a venerdì	10:00 – 12:30
Dienstag Nachmittag / Martedì pomeriggio	14:30 – 16:30



GIUNTA COMUNALE

03.09.2014

SCUOLA PER L'INFANZIA

È stato determinato l'aumento della retta mensile per la frequenza della scuola materna di lingua tedesca ed italiana per l'anno scolastico 2014/15.

MENSA SCOLASTICA

È stato stabilito il contributo di Euro 3,80 per pasto per gli alunni delle scuole elementari per l'anno scolastico 2014/15.

APPARTAMENTI PER ANZIANI

I progetti esecutivi, elaborati dai tecnici Studio Bampi-Varesco-Steiner (progetto architettonico, P.I. Rainer Zelger (progetto impianto termosantario), P.I. Thomas Meraner (progetto impianto elettrico) per la realizzazione di 6 nuovi appartamenti per anziani ed un garage sotterraneo, sono stati approvati con costi complessivi di Euro 1.298.884,52.

IMPIANTI PUBBLICI

Alla ditta Elektro Peer di Peer Andreas di Ora è stato affidato l'incarico mediante procedura in economia, in base all'offerta del 27.08.2014 per la

verifica periodica degli impianti tecnologici negli anni 2014 e 2015, per un importo pari a Euro 14.188,11.

10.09.2014

EDIFICIO SCOLASTICO

All'ing. Claudio Conci di Bolzano è stato affidato l'incarico per il collaudo antincendio dell'edificio della scuola elementare, per l'importo di complessivi Euro 1.522,56.

APPARTAMENTI PER ANZIANI

Al geom. Fabrizio Prina di Ora, è stato affidato l'incarico per il coordinamento di sicurezza in fase di esecuzione dei lavori, riguardante la realizzazione di 6 nuovi appartamenti per anziani, per l'importo di Euro 8.640,53.

CONTRIBUTI

A favore dell'associazione *Verschönerungsverein Auer* è stato concesso il contributo per la pubblicazione del notiziario comunale riferito all'anno 2014, in misura di Euro 19.000,00.

MUNICIPIO E BIBLIOTECHE

Alla ditta Silmar di Egna è stato affidato l'incarico per la fornitura di materiale per la pulizia del municipio e delle biblioteche, per un importo di Euro 334,04.

CONTENITORI PER RIFIUTI

Alla ditta Comunaltec d. Thalmann Otto & Co. S.a.s. di Termeno s.s.d.V. è stato affidato l'incarico della fornitura di 50 contenitori per rifiuti, dotati

di catarifrangenti, per l'importo di Euro 3.172,00.

SCUOLA PER L'INFANZIA IN LINGUA ITALIANA

Alla ditta New Service di Ora è stato affidato l'incarico per pulizia dell'edificio della scuola per l'infanzia italiana, per 3 ore giornaliere fino al 31.10.2014, per un importo complessivo di Euro 2.635,20.

MENSA SCOLASTICA

Alla ditta Enrico Giacomuzzi di Bolzano è stato affidato l'incarico per la fornitura di cartellini magnetici per il sistema automatizzato di rilevamento della quantità dei pasti consumati, per l'importo di Euro 440,00 oltre al 22% di Iva, per complessive Euro 780,80.

MICROSTRUTTURA PER L'INFANZIA

È stata approvata la seconda fattura d'acconto per l'anno 2014 presentata dalla Cooperativa sociale Tagesmütter nell'importo di Euro 22.879,70, inerente la gestione della microstruttura per la prima infanzia attivata come servizio integrativo nel Comune di Ora.

EDIFICIO SCOLASTICO

Alla ditta Elmar's Raumdesign di Appiano è stato affidato l'incarico diretto per la fornitura ed il montaggio di sistemi di tende per l'Aula Magna della scuola elementare, per un importo di Euro 3.134,18.

Wir halten Ihre schönsten Erinnerungen fest! 
 Conserviamo i Vostri ricordi più preziosi!

Ihr Foto auf
 Poster | Acrylglas | Leinwand
 Aluminium | Dibond | Glas
 & persönliche Beratung

Vostra foto su
 Poster | acrilico | tela
 alluminio | dibond | vetro
 & consulenza personale

gewerbezone plattl 13
 zona produttiva plattl 13
 auer ora tel 0471 811226
 www.decoservice.it

DECO
 Service

17.09.2014
**EDIFICIO
SCOLASTICO**

Alla ditta Model System Italia di Ponzano, è stato affidato l'incarico per la fornitura ed il montaggio di sistemi di tende per le classi della scuola elementare, per un importo di Euro 3.774,68.

24.09.2014
**SCUOLA PER L'INFANZIA
IN LINGUA TEDESCA**

Alla ditta Franzelin Hermann di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura di materiale di cartoleria per la scuola

per l'infanzia in lingua tedesca, per l'importo di complessivi di Euro 482,97.

**SCUOLA PER L'INFANZIA
IN LINGUA ITALIANA**

Alle ditte sotto indicate è stato affidato l'incarico per l'adeguamento degli impianti sanitari dell'edificio della scuola materna italiana: opere murarie, Thaler Franz, Euro 8.100,58; opere da pittore e cartongesso, Psenner & Kofler d. Kofler Kurt & Co. KG, Euro 5.769,10; opere da idraulico (impianti), Roner GmbH/Srl, Euro 7.520,68; opere da elettricista, Bertrö d. Troger Werner, Euro 2.761,91;

pareti divisorie, Erwil OHG des Pircher Erwin & Co., Euro 2.060,73; porte con accessori, Müller Wolfgang-Tischlerei, Euro 8.277,54.

ACQUE BIANCHE

Alla ditta Varesco S.r.l. di Egna è stato affidato l'incarico per lavori di sistemazione delle acque bianche nella via Truidn per l'importo complessivo di Euro 7.646,11. 📄

La scuola per l'infanzia
in lingua italiana

PETER SIMONINI



CITAZIONE

«Se si sapesse di più del futuro,
il passato sarebbe
ancora più pesante»

ELIAS CANETTI

DIE FEUERBESTATTUNG

Neue Regelung

DANIELA SGARBOSSA

AM 19.5.2014 WURDE die neue Friedhofsordnung genehmigt wurde. Im Besonderen wurde die neue Regelung über die Feuerbestattung eingeführt. Laut der Verordnung sind folgende Bestimmungen für die Aufbewahrung oder Verstreuung der Asche vorgesehen:

Die Asche einer verstorbenen Person wird in eine Urne aus widerstandsfähigem Material zur Aufbewahrung gegeben, welche versiegelt und außen mit Vor- und Zunamen sowie Geburts- und Todesdatum versehen wird. Die Urne kann unter Berücksichtigung des Willens der verstorbenen Person:

a) dem Verwahrer übergeben werden: Das Standesamt der Gemeinde ermächtigt, unter Berücksichtigung des von der verstorbenen Person zu Lebzeiten geäußerten Willens, die Aufbewahrung der Asche durch Übergabe an einen Verwahrer. Jede Person, Körperschaft oder Vereinigung, die die verstorbene Person zu Lebzeiten frei gewählt hatte, kann Verwahrer der Aschenurne sein. Der Verantwortliche des zuständigen Amtes der Wohnsitzgemeinde der verstorbenen Person vermerkt in einem eigenen Register die persönlichen Daten des Verwahrers und der verstorbenen Person. Wird die Adresse an der die Aschenurne aufbewahrt wird geändert, ist dies vom Verwahrer dem Verantwortlichen des zuständigen Amtes der Gemeinde, die die Ermächtigung zur Verwahrung ausgestellt hat, mitzuteilen. Der Verwahrer oder dessen Erben können auf die Verwahrung der Aschenurne verzichten. Der Verzicht auf die Verwahrung muss aus einer Erklärung hervorgehen, welche vor dem Amt jener Gemeinde abgegeben wird, welche die Verwahrung verfügt hat.

b) erdbestattet werden, auch innerhalb eines Familiengrabes: Die Urne kann in einem gewöhnlichen Feldgrab für die Erdbestattung von Särgen bestattet werden. In das Feldgrab können, wenn der Platz vorhanden ist, auch mehrere Urnen beigesetzt werden. Dabei müssen die Verstorbenen derselben Familie oder eheähnlichen Gemeinschaft angehört haben.

c) innerhalb des Friedhofs in Grabnischen beigesetzt werden: In einer Urnennische können, sofern der Platz vorhanden ist, auch mehrere Urnen beigesetzt werden. Dabei müssen die Verstorbenen derselben Familie oder eheähnlichen Gemeinschaft angehört haben.

d) für die Verstreuung benutzt werden:

Achtung: Die Verstreuung der Asche ist nur bei Bestehen einer entsprechenden ausdrücklichen Willenserklärung der verstorbenen Person zulässig und muss auf die Art und Weise erfolgen, die von der verstorbenen Person gewünscht wurde. Diese Willenserklärung muss

von der Person im Meldeamt der Wohnsitzgemeinde noch in Lebenszeit vorgelegt werden.

Hat sich die verstorbene Person nicht über die Art und Weise der Verstreuung der Asche geäußert oder kann die Verstreuung aufgrund von Widerspruch mit den geltenden Bestimmungen nicht auf die gewünschte Art und Weise erfolgen, bestimmen die in Art. 9, Abs. 2 des Landesgesetzes vom 19.01.2012, Nr. 1 angegebenen Personen, in der dort angeführten Reihenfolge, über die Art und Weise der Verstreuung der Asche. Die Verstreuung der Asche muss vom Verantwortlichen des zuständigen Amtes der Gemeinde, in der die Verstreuung erfolgt unter Berücksichtigung des Bestattungsrechts nach Art. 5 der Verordnung, ermächtigt werden.



Die Verstreuung der Asche ist innerhalb des Friedhofs im Familiengrab oder in einem eigens hierfür vorgesehenen Bereich, mittels Erdbestattung eines biologisch abbaubaren Gefäßes, das die Asche aufnimmt, erlaubt.

Die Verstreuung ist außerdem unter Einhaltung eines Mindestabstandes von zweihundert Metern zu Ortschaften und bewohnten Gebieten im Sinne der Raumordnungsbestimmungen an folgenden Orten erlaubt:

1. Im Naturgebiet, das von der Gemeinde eigens hierfür ausgewiesen wurde.

2. Auf privatem Grund, im Freien, mit dem Einverständnis der Eigentümer. Die Verstreuung der Asche auf privatem Grund darf nicht Anlass zu einer Tätigkeit mit Gewinnabsicht gegeben werden. 🚫

LA CREMAZIONE

Nuove disposizioni

DANIELA SGARBOSSA

SI AVVISANO I cittadini e le cittadine che in data 19.5.2014 è stato approvato il nuovo regolamento cimiteriale. In particolare è stata introdotta la nuova normativa riguardante la cremazione delle salme. Qui di seguito vengono elencate le tipologie e modalità di conservazione o destinazione delle ceneri come previsto dal sopracitato regolamento:

Le ceneri della persona defunta vengono riposte in un'urna sigillata, di materiale resistente ai fini della conservazione, recante all'esterno il nome, il cognome, la data di nascita e di morte del defunto. Questa, nel rispetto della volontà della persona defunta, può essere:

a) consegnata al soggetto affidatario: l'ufficio stato civile del Comune di Ora autorizza, su richiesta da parte del congiunto, la conservazione delle ceneri tramite affidamento dell'urna ad un soggetto affidatario. Qualsiasi persona, ente o associazione scelta liberamente dal defunto quando era in vita può essere soggetto affidatario dell'urna cineraria. Il comune annota in un apposito registro i dati personali dell'affidatario e della persona defunta. Nel caso in cui il luogo di custodia dell'urna venga modificato l'affidatario ha l'obbligo di comunicare il nuovo indirizzo al responsabile dell'ufficio comunale che ha disposto l'affidamento. Il soggetto affidatario o i suoi eredi possono rinunciare all'affidamento dell'urna, tramite dichiarazione resa al Comune. In caso di rinuncia, l'urna è conferita al cimitero del Comune che ha disposto l'affidamento.

b) interrata, anche in una tomba di famiglia: l'urna cineraria può essere sepolta in una tomba per l'inumazione in campo aperto. È possibile la sepoltura anche di più urne, a condizione che vi sia sufficiente spazio. Le persone defunte devono essere appartenute alla stessa famiglia o convivenza more uxorio.

c) tumulata all'interno del cimitero in loculi cinerari: una nicchia per urne può raccogliere, sempre che vi sia spazio, anche più urne. In tal caso i defunti devono appartenere alla stessa famiglia o convivenza.

d) utilizzata per la dispersione:

Attenzione: la dispersione delle ceneri è ammessa solamente in caso di sussistenza di un'espressa manifestazione di volontà in tal senso da parte della persona defunta e deve avvenire con le modalità scelte dalla persona defunta. Tale dichiarazione di manifestazione di volontà va presentata dalla persona interessata ancora in vita all'ufficio anagrafe del comune di residenza.

Nel caso in cui la persona defunta non si sia espressa sulle modalità di dispersione delle ceneri oppure le modalità di dispersione scelte contrastino con le disposizioni vigenti, saranno le persone indicate all'art. 9, comma 2 della Legge provinciale 19.01.2012, n. 1 a scegliere le modalità di dispersione delle ceneri. La dispersione delle ceneri dev'essere autorizzata dall'ufficio competente del Comune in cui avverrà la dispersione.

La dispersione delle ceneri è consentita all'interno del cimitero mediante interrimento di un contenitore in materiale biodegradabile nella tomba di famiglia oppure in un'area a ciò appositamente destinata.

La dispersione è altresì consentita a distanza di almeno duecento metri da centri e insediamenti abitativi, così come definiti dalla normativa urbanistica, nei seguenti luoghi:

1. In un'area naturale appositamente individuata dal comune.

2. In aree private, all'aperto, con il consenso dei proprietari. La dispersione in aree private non può dare luogo ad attività aventi fini di lucro. ~~2~~



THEOREMA
Security System

ALTE LANDSTRASSE 9 VIA VECCHIA
AUER 39040 ORA
TEL. 0471 810 274

Sehen Sie die Welt mit anderen Augen! Der Brillenspezialist!



Optik KOFLER
by Flaim

Individuelle Anpassung Ihrer Gleitsichtbrille

PERFEKT SEHEN

PERFEKT AUSSEHEN

MIT ZUFRIEDENHEITSGARANTIE

Goldgasse 28/a · KALTERN · Tel. 0471 96 11 41 · www.optik-kofler.it
Mo-Sa 8.30 - 12.30 Uhr / Mo-Fr 15.00 - 19.30

BÜRGERABEND**GLASFASERNETZ
DER GEMEINDE AUER
Anbindung der privaten
und gewerblichen Gebäude**

Mittwoch, 19.11.2014 um 20 Uhr
in der Aula Magna – Truidn
Die Gemeindeverwaltung lädt
die Bürgerinnen und Bürger herzlich ein.

SERATA CITTADINA**RETE A FIBRE OTTICHE
NEL COMUNE DI ORA
Allacciamento degli edifici privati
e strutture produttive**

Mercoledì, 19.11.2014 alle ore 20
presso l'Aula Magna – via Truidn
L'amministrazione comunale
invita cordialmente la cittadinanza.

BEKANNTMACHUNG**STEUERAMT
GIS – GEMEINDE-
IMMOBILIENSTEUER**

Es wird bekannt gegeben, dass am 30. September 2014 die IMI-Verordnung genehmigt worden ist. Es wurde die Steuererleichterung für folgende Typologie von Liegenschaft festgelegt: Wohnungen, welche für den kostenlosen Gebrauch von Verwandten jeglichen Grades in gerader Linie oder bis zum zweiten Grad in der Seitenlinie zur Verfügung gestellt werden, sofern der Verwandte in diesen den Wohnsitz hat. Voraussetzung für die Steuererleichterung ist die Vorlage innerhalb 30.6.2015 einer diesbezüglichen Selbsterklärung. Die Formulare können beim Steueramt der Gemeinde abgeholt oder von der Internetseite heruntergeladen werden. Die in der Vergangenheit für die ICI oder IMU eingereichten Erklärungen sind weiterhin wirksam, sofern sich in der Zwischenzeit die darin erklärten Daten nicht geändert haben.

Es wurden auch folgende Steuersätze und Erleichterungen festgestellt:

- ordentlicher Steuersatz (0,76 %);
- Freibetrag für die Hauptwohnungen samt Zubehör (Euro 490,00);
- Steuersatz für Wohnungen mit unentgeltlicher Nutzungsleihe (0,65%);
- erhöhter Steuersatz laut Art. 2, Absatz 1 der GIS-Verordnung (1,0 %).

Für die Saldozahlung (Fälligkeit 16.12.2014) wird die Gemeinde die Ausgleichsberechnung durchführen und ein neues ausgefülltes Formular F24 zuschicken.

AVVISO**UFFICIO TRIBUTI
IMI – IMPOSTA MUNICIPALE
IMMOBILIARE**

Si avvisa la popolazione che in data 30 settembre è stato approvato il regolamento IMI nel quale sono state individuate le agevolazioni spettanti alle abitazioni concesse in uso gratuito a parenti in linea retta di qualsiasi grado o collaterale entro il secondo grado, se nelle stesse il parente ha stabilito la propria residenza. Presupposto per poter usufruire dell'agevolazione è la presentazione di una relativa dichiarazione sostitutiva entro il 30.6.2015. I moduli possono essere ritirati presso l'ufficio tributi del Comune o scaricati dal sito internet. Le dichiarazioni presentate in passato ai fini ICI o IMU hanno effetto anche per l'IMI, sempre che nel frattempo non si siano verificate modificazioni dei dati dichiarati.

Si comunica inoltre che sono state fissate le seguenti aliquote e detrazioni:

- aliquota ordinaria (0,76%);
- detrazione per l'abitazione principale e relative pertinenze (Euro 490,00);
- aliquota per abitazioni e relative pertinenze in comodato d'uso gratuito (0,65%);
- aliquota maggiorata ai sensi dell'art. 2, comma 1 del regolamento IMI (1,0%).

Per la rata a saldo (scadenza 16.12.2014) il Comune provvederà ad effettuare il nuovo calcolo a conguaglio e a spedire il modello F24 precompilato.

BÜRGERABEND

VORSTELLUNG HAUSHALTSVORANSCHLAG UND INVESTITIONSPROGRAMM 2015

Mittwoch, 03.12.2014 um 20:00 Uhr
in der Aula Magna – Truidn
Die Gemeindeverwaltung lädt
die Bürgerinnen und Bürger herzlich ein.

SERATA CITTADINA

PRESENTAZIONE DEL BILANCIO DI PREVISIONE E PROGRAMMA DEGLI INVESTIMENTI 2015

Mercoledì, 03.12.2014 alle ore 20:00
presso l'Aula Magna – via Truidn
L'amministrazione comunale
invita cordialmente la cittadinanza.

Wir passen uns an **JEDEN**
Kunden individuell an!

DIGITALDRUCK • BIGPRINT • MESSESTÄNDE • AUTOBESCHRIFTUNGEN



www.pollockart.it

Pollock Art GmbH | srl
Schlachthofstr. 5 | Via Macello 5
I-39100 Bozen | Bolzano
T +39 0471 052 485
F +39 0471 052 486
info@pollockart.it
www.pollockart.it

Find us on
Facebook

Pollock Art
DIGITAL PRINTING

TREPPEN **interbau**
STYLING & DESIGN



www.interbau.it
Auer-Max-Valier-Str. 11
0471-802016

ZITAT

»Gib jedem Tag die Chance, der
schönste deines Lebens zu werden«

MARK TWAIN

KAROSSERIE - CARROZZERIA

Anhof

AUER ORA Tel.0471 810024



seit dal 1958



PETER SIMONINI

Start in die fünfte Jahreszeit

CARNEVALVEREIN AURORA**JAHRESHAUPTVERSAMMLUNG****Carnevalbeginn am 11.11. um 11:11 Uhr**

DAISY TRIBUS

VOR 3 JAHREN haben wir den Verein nach einem Jahr Pause übernommen und versucht, an alten Traditionen anzuknüpfen, was uns nicht immer ganz reibungslos gelang. Hiermit einen Dank an all jene, die uns mit Rat und Tat dabei unterstützt haben.

Am 11.11 um 11:11 Uhr beginnt für uns die 5te Jahreszeit und daher möchten wir euch alle zu unserem Umtrunk auf dem Hauptplatz einladen, um mit uns den Faschingsbeginn zu feiern!

JAHRESVERSAMMLUNG

Des weiteren möchten wir euch alle zu unserer Jahreshauptversammlung am Freitag, den 28. November um 19:00 Uhr ins *Haus der Vereine* einladen, wo wir den neuen 11er Rat wählen. Falls es jemanden gibt, der beitreten möchte, ist herzlichst willkommen. Unsere Meisterköche Giuseppe und Luis werden euch mit einer Maccheronata verköstigen und im Anschluss zeigen wir den Film vom Umzug 2014. Auf euer zahlreiches Kommen Hellau! 🍷

CARNEVAL AURORA**RIUNIONE GENERALE****Inizio del Carnevale l'11.11 alle ore 11:11**

DAISY TRIBUS

TRE ANNI FA ho accettato la sfida di prendere in mano questa associazione. Assieme a me ho trovato un gruppo di persone appassionate e motivate che mi hanno seguito in questa avventura non sempre facile, ma sicuramente piena di soddisfazioni sia personali che come gruppo. E per questo volevamo ringraziarvi personalmente.

Vi vogliamo invitare martedì 11 novembre alle ore 11 e 11 in piazza principale per un rinfresco e festeggiare l'inizio del carnevale. Altra data importante sarà venerdì 28 novembre alle ore 19:00 presso la *Haus der Vereine* per la nostra riunione generale.

NUOVO DIRETTIVO

In questa occasione ci sarà la elezione del nuovo direttivo e la visione del film della sfilata. A fine serata i nostri cuochi Luis e Giuseppe ci prepareranno un'ottima maccheronata. Chi avesse intenzione di far parte del direttivo può farsi avanti. Vi aspettiamo numerosissimi ai nostri appuntamenti. Un grande *Hellau* dal presidente e da tutto il direttivo. 🍷



AGJD: Mit Herz, Motivation und Engagement für Südtirols Jugend

ARBEITSGEMEINSCHAFT DER JUGENDDIENSTE

IM AUSTAUSCH WACHSEN

Die zweitägige Herbsttagung der zwanzig Jugenddienste

VERENA HAFNER

ÜBER DREISSIG MITARBEITENDE der zwanzig Jugenddienste Südtirols trafen sich für die zweitägige Herbsttagung, welche von der Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste organisiert wurde. Im Netzwerk der Jugenddienste wurden aktuelle Themen und Herausforderungen erörtert, Erfahrungen reflektiert, Ideen und gute Praxisbeispiele ausgetauscht. Das Thema *Verbindende Jugendarbeit zwischen den Sprachgruppen und Jugendlichen mit Migrationshintergrund* war einer der Diskussionsschwerpunkte.

Die landesweite Herbsttagung der Jugenddienste Südtirols fand in San Lugano statt, und wurde von der Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste (AGJD), welche die Jugenddienste zu einem landesweiten Netzwerk vereinigt, organisiert. Über dreißig Fachkräfte der Jugendarbeit aus ganz Südtirol nahmen an der zweitägigen Tagung teil, bei deren Beginn der Geschäftsführer der AGJD Karlheinz Malojer die Wichtigkeit des Netzwerkes der Jugenddienste und die Vielfältigkeit der Jugenddienste als große Stärke unterstrich »In der Herbsttagung, steht der Austausch, das voneinander und miteinander Lernen, das sich gegenseitig stützen und unterstützen im Mittelpunkt. Gerade das große und breite Spektrum der hier Anwesenden ist eine große Ressource«, so Malojer.

Die Mitarbeitenden der Jugenddienste profitierten in diesen zwei Tagen vom Fachwissen ihrer Kollegen bei Themen wie der Fünf-Tages-Woche der Schule und die daraus resultierenden Herausforderungen für die Jugendarbeit, die

verschiedenen Beteiligungsprojekte der Jugenddienste, die Zusammenarbeit der ehrenamtlichen Vorstände und beruflichen Mitarbeitenden und vielem mehr. Besondere Wichtigkeit wurde dem Thema Abbau von Sprachbarrieren und kulturellen Unterschieden in der Jugendarbeit eingeräumt. Aspekte wie die verstärkte Zusammenarbeit der deutschen, italienischen und ladinischen Jugendarbeit waren hierbei ebenso Thema wie die interkulturelle Jugendarbeit.

Nicht zu unterschätzen sind jedoch auch sogenannte informelle Treffen, denn gerade viele neue Ideen, Projekte sowie pädagogische oder kulturelle Vorhaben entstehen im lockeren Ambiente. Dies zeigten auch die Gespräche in den Pausen, beim Mittagessen und am Abend: in lockerer Atmosphäre wurden allerhand kreative und spannende Ideen für die Zukunft entwickelt. Ebenso blieb Zeit sich mit den Mitarbeitenden der Jungschar und Südtirols Katholischer Jugend, welche sich für die Zusammenarbeit bedanken, auszutauschen.

Abschließend kann gesagt werden, dass in der zweitägigen Herbsttagung der Jugenddienste durch die unterschiedlichen beruflichen Erfahrungsschätze die verschiedenen Sichtweisen und Problemlösungskompetenzen der Mitarbeitenden der Jugenddienste Synergien geschaffen wurden und gleichzeitig das Netzwerk der Jugenddienste gestärkt wurde. 🐾

www.jugenddienst.it

TELECOM ITALIA ÄNDERT IHRE TARIFE

Ab 1. November 2014 steigt die fixe Grundgebühr der Telecom Italia von 17,54 Euro auf 18,54 Euro. Die Verbindungsgebühr von 5,04 Cent je Gespräch fällt ersatzlos weg, dafür wird der Basistarif für die nationalen Gespräche von 5,04 Cent auf 10 Cent angehoben. Im Klartext: Gespräche werden nach der 1. Minute doppelt so teuer wie bisher.

Was im ersten Moment gut klingt, ist eigentlich ein satter Tarifaufschlag für all jene Kunden, die wenig telefonieren, und keinen »all-inclusive«-Tarifplan haben, der z. B. eine ADSL-Flat und alle nationalen Gespräche umfasst. Bereits jetzt, vor der Erhöhung, ist die Grundgebühr meist der höchste Kostenpunkt auf den Rechnungen.

Die wenigen Begünstigungen, die es gibt, wie z. B. eine Senkung der Grundgebühr um 50 %, sehen dermaßen strikte Auflagen bei den Einkommensgrenzen vor, dass nur ganz wenige Familien überhaupt darum ansuchen können. Den Kunden bleibt nur die Möglichkeit, sich gut über die Angebote am Markt zu informieren, und den Anbieter zu wechseln, wenn die Kosten überhand nehmen. Jedoch ist Vorsicht geboten: stimmen Sie nicht dem ersten Angebot zu, welches Ihnen per Telemarketing unterbreitet wird. Suchen Sie selbst nach dem besten Anbieter für Ihre Bedürfnisse, und fragen Sie dabei stets nach den Jahreskosten. Die BeraterInnen der VZS sind Ihnen dabei gerne behilflich. Persönlich können Sie sich jeden Donnerstag von 15:00–17:00 Uhr an die Außenstelle der Verbraucherzentrale in Neumarkt, Rathausring 3/1, Telefonnummer: 331 210 60 87 wenden.

TELECOM ITALIA CAMBIA LE TARIFFE

Dal 1° novembre prossimo gli utenti con contratto base di Telecom Italia si vedranno alzare il canone mensile da 17,54 Euro a 18,54 Euro mensili. Verrà abolito lo scatto alla risposta di 5,04 centesimi, ma la tariffa base passerà da 5,04 centesimi al minuto a 10 centesimi al minuto per le chiamate nazionali con la conseguenza che i costi successivi al primo minuto raddoppieranno.

Uno schiaffo dunque a tutti quegli utenti che hanno un basso traffico telefonico e che non hanno una delle varie tariffe «tutto compreso» (ad esempio con chiamate nazionali e adsl compresi nel canone) Tali utenti pagano un canone mensile alto e pagano per ogni chiamata effettuata. Inoltre le poche agevolazioni esistenti, come la riduzione del 50% dell'importo mensile del canone di abbonamento telefonico di base, prevedono di possedere un reddito talmente basso che il numero dei richiedenti è assolutamente irrisorio ed ininfluenza.

Per proteggersi dagli aumenti quello che rimane al cliente delle telecomunicazioni è informarsi sempre delle offerte presenti sul mercato e cambiare operatore quando i costi aumentano troppo. Attenzione però! Se possibile non date riscontro al marketing telefonico ma informatevi prima su cosa offre il mercato e fate bene i conti su un anno di spesa, suddividendola poi per i 12 mesi.

Presso le sedi del CTCU sono a disposizione i nostri consulenti delle telecomunicazioni per vagliare le offerte più vantaggiose. Ci si può anche rivolgere alla sede del Centro Tutela Consumatori a Egna ogni giovedì dalle ore 15:00 alle 17:00. Via Largo Municipio 3/1, nr. di telefono: 331 210 60 87.

www.consumer.bz.it

www.consumer.bz.it



estfeller 
creates space

Dachtreppen - Mobilwände - Brandschutztüren
Scale retrattili - Pareti scorrevoli - Porte antincendio

PR-ARTIKEL

RAIFFEISEN INFORMIERT

DIE RAIFFEISENKASSE UNTERLAND SIEHT DEN MENSCHEN ALS GANZES UND FOLGT DAMIT DEM GRUNDSATZ DER TRADITIONELLEN CHINESISCHEN MEDIZIN

Über 60 Mitglieder der Raiffeisenkasse Unterland fanden sich am Freitag, den 17. Oktober im Vortragssaal der Geschäftsstelle Kennedystraße ein und folgten der spannenden und interessanten Vorstellung der Traditionellen Chinesischen Medizin durch Frau Dr. Ilona Bauer. Diese zeigte im Fachvortrag den Unterschied zwischen westlicher und chinesischer Medizin auf.

Dr. Bauer: TCM und westliche Medizin ergänzen sich sehr gut!

Warum organisiert die Raiffeisenkasse Unterland einen solchen Vortrag?

Direktor Franz-Josef Mayrhofer: Wir möchten unseren Mitgliedern attraktive Vorteile und exklusive Mehrwerte bieten. Bereits im letzten Jahr haben wir mit den Raiffeisen Gesundheitstagen begonnen unsere Mitglieder über interessante Gesundheitsthemen zu informieren und ihnen praktische Tipps zur Prävention zu liefern. Auch in diesem Jahr möchten wir dieses Thema fortführen und haben mit dem Vortrag über die *Traditionelle Chinesische Medizin – TCM* ein höchst interessantes Gesundheitsthema aufgegriffen.

Wir freuen uns, dass wir mit Dr. med. Ilona Bauer, Fachärztin für Innere Medizin, spezialisiert in TCM, Akupunktur und chinesische Kräutermedizin, eine kompetente Referentin gewinnen konnten.

Dr. Bauer zeigte im Fachvortrag den Unterschied zwischen westlicher und chinesischer Medizin auf: »Die westliche Medizin behandelt ein Symptom, benutzt technische Hilfsmittel wie Labor und Röntgenapparate um eine Diagnose zu erstellen. Erst nachdem der ›Nachweis‹ einer Erkrankung vorliegt erfolgt die Behandlung.«

Die TCM sieht den Menschen als Ganzes und seine Symptome bzw. Beschwerden werden immer im Zusammenhang mit dem Menschen in seiner Gesamtheit (Körperlich/Geistig/Umwelt) beurteilt. Behandelt wird die Ursache der Krankheit und die dadurch aufgetretenen Symptome.

Die chinesische Diagnose geht von der Krankengeschichte über Zungen- zur Pulsdiagnostik. Der Mensch ist gesund, solange sein Yin und sein Yang vorhanden sind, sich im Gleichgewicht befinden und solange Qi (Lebensenergie) und Xue (Blut) ohne Hindernisse fließen.

»So kommt der chinesischen Medizin auch eine wichtige Bedeutung als Präventivmedizin zu.« – so Referentin Dr. Bauer.



Referentin Dr. Ilona Bauer mit Direktor Franz-Josef Mayrhofer

»Allergien können sehr gut mit Akupunktur behandelt werden!«

Referentin: Dr. med. Ilona Bauer

Fachärztin für Innere Medizin, spezialisiert in TCM, Akupunktur und chinesische Kräutermedizin.



ARTIKEL
ARTICOLI

**DAS REDAKTIONSTEAM DES
GEMEINDEBLATTES AUER**

ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini

Kirchplatz 9, 39040 Auer (BZ)

Verschönerungsverein Auer

Hauptplatz, 39040 Auer (BZ)

E-Mail: peter.simonini@alice.it

Telefon: 0471 811 225

Fax: 0471 811 138

Handy: 333 673 79 62

(ab 18:00 Uhr)

JUGENDTREFF JOY

15-JÄHRIGES BESTEHEN DES JUGENDTREFFS JOY

Jubiläumsfeier am 15. November ab 15:15 Uhr

ALEXANDER DANGL

DER JUGENDTREFF JOY Auer entwickelt sich täglich weiter und wird in Kürze seinen 15. Geburtstag feiern. In der momentanen Phase gilt es die erfolgreiche Arbeit der letzten Jahre aufrecht zu erhalten. Denn der Jugendtreff hat sich durch regelmäßige Öffnungszeiten und abwechslungsreiche Projekte und Events als wichtiger Treffpunkt für Jugendliche und junge Erwachsene etabliert. Auch durch die Mitorganisation von zahlreichen Veranstaltungen ist der Jugendtreff Joy mittlerweile zu einer festen Größe im Dorfleben und im Bezirk Unterland geworden. Der neugewählte und junge Ausschuss hat

sich zum Ziel gesetzt, weiterhin die örtliche sowie auch die gemeindeübergreifende Jugendarbeit zu stärken und durch neue Impulse auszubauen.

Wir freuen uns mit Euch am 15. November unser 15-jähriges Bestehen zu feiern.

Ab 15:15 Uhr erwartet Euch ein abwechslungsreiches Programm mit Calcetto Turnier, Slacklinien mit dem Verein *ComeUp*, Live Musik (Akustik Acts, Jam Session) und elektronischer Musik.

Für das leibliche Wohl sorgt die VokuPocu (Volksküchl), welche mit geretteten Lebensmitteln vegetarische Speisen zubereiten wird. 🐾

**LA REDAZIONE DEL
NOTIZIARIO COMUNALE
DI ORA**

chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

Peter Simonini

P.zza Chiesa 9, 39040 Ora (BZ)

Verschönerungsverein Auer

P.zza Principale 5, 39040 Ora (BZ)

e-mail: peter.simonini@alice.it

telefono: 0471 811 225

fax: 0471 811 138

cellulare: 333 673 79 62

(dopo le ore 18:00)

REDAKTIONSSCHLUSS:
15.11.2014
CHIUSURA REDAZIONALE:
15.11.2014

EL-KI**ERSTE HILFE BEI KLEINKINDNOTFÄLLEN****Jeder Handgriff muss sitzen**

PRÄVENTION IST BESSER als Erste Hilfe, aber wenn es zu einem Notfall kommt ist es wichtig, richtig zu reagieren. Ein Informationsnachmittag speziell zum Thema Erste Hilfe bei Kleinkindnotfällen.

Das Thema Erste Hilfe für Kinder und Säuglinge geht von Verletzungen über Verbrennungen, Fieberkrämpfe, Kinderkrankheiten, Hausapotheke bis hin zu Notruf.

Jeder Handgriff muss sitzen, das gilt vor allem für die lebensrettenden Sofortmaßnahmen (Beatmung und Herzdruckmassage). 🐾

WANN: **22.11.2014 von 14:00 bis 18:00 Uhr**

WO: **Seminarraum der Bibliothek Auer (Eingang El-Ki Auer)**

KOSTENBEITRAG: **5,00 Euro**

ANMELDUNG: **Innerhalb 14.11.2014**

Tel. 339 245 01 46 (Petra)

EL-KI**PRIMO SOCCORSO PEDIATRICO****I pericoli quotidiani**

LA CONFERENZA INFORMATIVA in lingua tedesca vuole fornire quelle nozioni di primo soccorso atte a fronteggiare eventuali emergenze sanitarie per i bambini (di tutte le età pediatriche).

Nello specifico verrà trattato il tema delle emergenze (disostruzione vie aeree, manovre rianimatorie, gestione delle emergenze nei bambini) e quello delle urgenze pediatriche che possono accadere tutti i giorni (febbre, convulsioni, ustioni, ferite, trauma cranico nei bambini, ecc.). 🐾

QUANDO: **22.11.2014 dalle ore 14:00 alle 18:00**

DOVE: **Aula della biblioteca di Ora (entrata El-Ki Ora)**

COSTO: **5,00 Euro**

ISCRIZIONI: **entro il 14.11.2014**

Tel. 339 245 01 46 (Petra)

ÖFFNUNGSZEITEN EL-KI
ORARI DI APERTURA EL-KI

Montag Lunedì	15:00 – 17:00 Uhr ore 15:00 – 17:00	Kinder von 3 bis 6 Jahre Bambini da 3 a 6 anni
Dienstag Martedì	09:00 – 11:00 Uhr ore 09:00 – 11:00	Krabbelgruppe Kinder von 0 bis 3 Jahre Bambini da 0 a 3 anni
	15:00 – 17:00 Uhr ore 15:00 – 17:00	Krabbelgruppe Kinder von 0 bis 3 Jahre Bambini da 0 a 3 anni
Donnerstag Giovedì	15:00 – 17:00 Uhr ore 15:00 – 17:00	Krabbelgruppe Kinder von 0 bis 3 Jahre Bambini da 0 a 3 anni

JUGENDTREFF JOY**HIP HOP WORKSHOP**

Der Jugendtreff JOY organisiert im November einen Hip Hop Workshop an 3 Nachmittagen.

Hierbei sollen die Freude und der Spaß im Vordergrund stehen. Außerdem werden erste Schritte und kleinere Choreografien einstudiert.

WANN: **Samstag, 08., 22. und 29.11.2014**

UHRZEIT: **15:00 – 17:00 Uhr**

ANMELDUNG: **Bis 05.11.2014**

CENTRO GIOVANI JOY**CORSO HIP HOP**

A novembre il centro giovani JOY organizza un corso Hip Hop suddiviso in 3 pomeriggi. Verranno studiati diversi passi e alcune coreografie brevi.

QUANDO: **Sabato, 08, 22 e 29.11.2014**

ORARIO: **15:00 – 17:00**

ISCRIZIONE: **fino al 05.11.2014**

BIBLIOTECA COMUNALE DI ORA

LAVORO A MAGLIA E ALL'UNCINETTO

La preziosa guida per apprezzare il gusto del bello

MARIAPIA FAUSTINI

DA SUBITO UNA bella novità in biblioteca: *Lavoro a maglia e all'uncinetto*.

Ogni martedì dalle ore 09:00 alle 11:00 un piacevole ritrovo nella zona lettura-caffè per chi ama o desidera imparare il lavoro a maglia e all'uncinetto.

La preziosa guida della nostra collaboratrice Hermine Kramer consentirà a chi sa apprezzare il gusto del bello, di imparare, condividere e scambiare tante «nuove idee».

Un gradevole passatempo ... per dare un tocco di raffinata eleganza alla nostra casa. Vi aspettiamo. 

ÖFFNUNGSZEITEN DER ÖFFENTLICHEN BIBLIOTHEK
ORARI DI APERTURA DELLA BIBLIOTECA PUBBLICA

Montag / Lunedì	14:30 – 17:00
Dienstag / Martedì	09:00 – 11:00, 17:30 – 19:30
Mittwoch / Mercoledì	09:00 – 11:00, 14:30 – 17:00
Donnerstag / Giovedì	09:00 – 11:00, 17:30 – 19:30
Freitag / Venerdì	09:00 – 11:00, 14:30 – 17:00
Samstag / Sabato	09:00 – 11:00
Sonntag / Domenica	10:00 – 12:00
Tel.: 0471 089 040	



Heizungs- und Sanitäranlagen **Impianti termosanitari**
Detailverkauf **Vendita al dettaglio**
 Via Max Valier Straße 9 - Auer/Ora - Tel. 0471 810044
 www.roner.info - info@roner.info



KREATIVE WOHN(T)RÄUME
 Individuelle Farbgestaltung

TROCKENBAU - GIPSKARTON
 Wärmedämmung

FASSADEN
 Renovierung, Sanierung, Neuanstrich und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan
 Tel.+ Fax 0471 819748 | M. 336 287 888
 www.stuerz.it | info@stuerz.it

Metallverarbeitung
Carpenteria metallica

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune -
 Fenstergitter - Schmiedearbeiten -
 Edelstahlverarbeitung - Pflanzen-
 gefäße - Reparaturen
 Alcuni esempi di produzione:
 cancelli - recinzioni - inferriate -
 ferro battuto - lavorazioni acciaio
 inox - fioriere - riparazioni



ABRAM ROBERT
 Nationalstraße 13
 Via Nazionale 13
 39040 Auer / Ora
 Tel./Fax: 0471 811039
 Handy/cell. 3888473822

NEU: STRICK- & HÄKELTREFF IN DER ÖFFENTLICHEN BIBLIOTHEK**Lernen Sie wertvolle Tricks und Kniffe**

IDA NIEDERWOLFSGRUBER

AB SOFORT KÖNNEN sich Strick- und Häkelbegeisterte und jene, die es gerne werden möchten, freuen. An jedem Dienstagvormittag von 09:00 – 11:00 Uhr trifft man sich in gemütlicher Runde im Lesecafe der Öffentlichen

Bibliothek zum Stricken, Häkeln und Ideenaustausch. Unter der Anleitung von Frau Hermine Kramer, eine ehrenamtliche Mitarbeiterin der Bibliothek, lernen Sie wertvolle Tricks und Kniffe. 🐿️

BUCHTIPP DES MONATS**Bastian Kresser: Ohnedich. Limbus 2013, 250 Seiten**

SONJA ABERHAM

»Ich will über dich schreiben, sehe dich vor mir, kann dich aber nicht in Worte fassen. Ich will mich an alles erinnern, an jede deiner Facetten, will die Erinnerungen in Wörter umwandeln. Aber ich bemerke, dass es nicht möglich ist. Dass ich dieses Ziel nie ganz erreichen werde. Weil da zu viele Gefühle sind, die sich wie eine Mauer vor mir aufbauen und die Wörter nicht durchlassen. [...] Der Versuch, dich und diese Erinnerungen mit sterilen Wörtern, die man in jedem Duden nachschlagen kann, zu beschreiben, das kommt mir vor wie ein Verrat. Verrat an den Bildern in meinem Kopf.«

Ohnedich ist die Geschichte einer Frau, die nicht mehr lebt. Ein Freund von ihr versucht schreibend, sie im Nachhinein zu begreifen, sie durch die Erinnerung an sie und durch erlebte und erfundene Gespräche mit ihr festzuhalten. Die Freundschaft

zwischen ihm, einem weiteren jungen Mann und dieser jungen Frau, die immer direkt mit »du« angesprochen wird, wird so zum zentralen Thema des Romans. Von Beginn an ist ersichtlich, dass diese Geschichte nicht erhellen will und jede Transparenz ablehnt; stattdessen fließen erinnerte Szenen und imaginierte Diskussionen zwischen den Freunden nach ihrem Tod ineinander über. Nicht die Realität ist entscheidend, sondern die Essenz der Dinge und der Versuch, zu verstehen, was die junge Frau, die unter Depressionen litt und leidenschaftliche Autorin war, im Innersten ausmacht. Ein bemerkenswerter Roman über das Leben, den Tod, über Freundschaft, Vergänglichkeit und

Wandel – und über den Versuch, sich von einem geliebten Menschen zu verabschieden. Ein gelungenes Debüt des jungen Vorarlberger Autors! 🐿️





v.l.n.r.: Fabian Alegre, Diego Mutinelli, Monica Franch, Cristiano Sighel
(auf dem Foto fehlen Christian Girardi und Stefan Peer)

MJ 4 UNICEF EVENTS

SPENDE AN DIE UNICEF

Michael Jacksons humanitäre Seele lebt

DIE HOADNER

ZIEL DES MJ 4 UNICEF Events, welches am 25.06 in Auer stattgefunden hat, war eine Spendensammlung für die Unicef, die weltweit Kinder in Not unterstützt. Die Feier wurde anlässlich des 5. Todestages von Michael Jackson organisiert und war ein voller Erfolg.

Die Organisatoren konnten der Präsidentin des Unicef Komitees Bozen, Frau Monica Franch, (Dank der zahlreichen Teilnehmer, der großzügigen Sponsoren und Dank auch einer Spende des El Ballon Clubs) nennenswerte 2.435 Euro überreichen!

Die Übergabe des Schecks fand ganz offiziell in Bozen beim Unicef Sitz in der Italienallee statt. 📸

MJ UNICEF EVENTS

DONAZIONE A UNICEF

Lo spirito umanitario di Michael Jackson vive

I HOADNER

L'EVENTO MJ 4 UNICEF, che si è tenuto a Ora il 25.06, ha avuto come obiettivo la raccolta di fondi da destinare ai progetti dell'UNICEF in favore dei bambini dimenticati dal mondo. La giornata dedicata al ricordo di Michael Jackson nel giorno del 5° anniversario dalla sua scomparsa è stata un grande successo. Grazie a tutti i partecipanti, ai generosi sponsor ed a un sostanzioso contributo da parte di El Ballon Club, i ragazzi dell'organizzazione sono riusciti a donare un'importante somma alla Presidentessa del Comitato Unicef di Bolzano Monica Franch. La consegna dell'assegno di Euro 2.435,00 è avvenuta ufficialmente a Bolzano presso la sede dell'UNICEF in Corso Italia. 📸

LUDWIG JOSEF
TISCHLEREI
SEIT 1991

Montan / Tel. + Fax 0471 819 661 / Handy 328 70 24 926
www.josefludwig.com / info@josefludwig.com

ZITAT

»Man liebt das, wofür man sich müht, und man müht sich für das, was man liebt«

ERICH FROMM

DER JAHRGANG 1964**Am 30. August Gardasee-Rundfahrt**

DER WETTERGOTT WAR an diesem Tag sehr gnädig und so verlief der Tagesablauf mit seinen Führungen im Städtchen Sirmione, der *Grotte di Catullo* sowie im sehenswerten Papiermuseum in Toscolano Maderno, ohne größere Zwischenfälle. Auch die Beförderung der gutgelaunten Gruppe von einem Ort zum anderen verlief recht abwechslungsreich: Anfahrt im Reisebus, Weiterbeförderung mit einem elektrischen Bummelzug, eine Panoramafahrt auf dem Gardasee mit dem Motorboot, eine kurze Wanderung und schließlich die Heimfahrt im Reisebus.

So manchem fiel es dabei nicht leicht, sich vom sommerlichen Flair des Gardasees zu trennen, aber in der heimatischen Pizzeria Schwarzenbach warteten doch die daheimgebliebenen Jahrgänger auf die Reisegruppe.

Am Ende des Tages war man sich einig, man müsse noch in diesem Jahr ein nächstes Treffen organisieren. 🍷

LA CLASSE 1964**Una bella giornata insieme al Lago del Garda**

DETTO, FATTO: la mattina del 30 agosto i coscritti del 1964 si sono ritrovati per una gita ben organizzata con visite guidate, percorsi con il trenino elettrico e qualche breve passeggiata a piedi per ammirare il centro storico di Sirmione, le Grotte di Catullo e il singolare Museo della Carta a Toscolano Maderno. Non è mancato neppure l'imbarco sul motoscafo prenotato per la navigazione panoramica sul Lago di Garda.

Fortunatamente il tempo si è dimostrato molto disponibile alle esigenze dell'allegria combriccola, a tal punto che alla partenza per Ora, non tutti erano molto propensi a lasciare quell'atmosfera così balneare. Una buona pizza allo Schwarzenbach insieme agli altri coscritti rimasti a casa e troppe cose da raccontarsi, hanno fatto sì che alla fine di questa splendida giornata, tutti fossero d'accordo di volersi ritrovare per un altro appuntamento entro l'anno. 🍷



Ein »runder« Geburtstag wurde gemeinsam gefeiert

1914–2014

BILDUNGS-AUSSCHUSS AUER

FÜR KAISER UND VATERLAND

Damit die Geschichte der Tiroler Kaiserjäger nicht in Vergessenheit gerät

DIE TIROLER KAISERJÄGER bildeten die Eliteeinheit des Heeres der k. u. k. Monarchie. Als Geburtstag der Kaiserjäger gilt der 16. Jänner 1816. Regimentsinhaber war der Kaiser, der auch die Kommandanten persönlich ernannte.

Bis zur Einführung der allgemeinen Wehrpflicht in der k. u. k. Monarchie 1868 wurden die Männer des Regiments durch Los zur Wehrpflicht einberufen. Betrug die Dienstzeit anfangs 12 Jahre, verringerte sich diese später zuerst auf 8, schließlich auf 6 Jahre.

Ab 1. Mai 1895 wurde das Regiment in vier Jäger-Regimenter zu je vier Bataillonen aufgegliedert, welche die Bezeichnung *Kaiserliches und königliches 1., 2., 3., und 4. Tiroler-Jäger-Regiment Kaiserjäger* erhielten. Ab 1914 lagen die Kommandostellen in Trient, Levico und Innsbruck (1. Regiment), Bozen, Meran und Brixen (2. Regiment), in Rovereto, Riva und Trient (3. Regiment), Trient, Mezzolombardo, Mezzocorona und Hall in Tirol (4. Regiment).

Im Ersten Weltkrieg kämpften die vier Regimenter zunächst in Galizien und den Karpaten gegen Russland, bis

sie dann nach dem Beginn der Kämpfe an der italienischen Front auf Höhen bis über 3.000 m eingesetzt wurden. Der Feldzug in Galizien forderte viele Opfer. In der Schlacht von Gorlice-Tarnow Anfang Mai 1915 verlor das 2. Regiment fast 80 % durch Gefallene, Verwundete und Vermisste. Das 4. Regiment allein verlor am 2. und 3. Mai bis zu 1.300 Mann.

Im Herbst 1915 wurden die Kaiserjäger an die Front gegen Italien verlegt, um die sich hier verzweifelt gegen die italienischen Angriffe wehrenden Standschützen zu unterstützen. Viele Kaiserjäger kamen aus dem Trentino (Welschtiroler). Trotz gegenteiliger Befürchtungen wechselten sie nicht die Front, obwohl man in Italien davon ausgegangen war.

1922 gründeten ehemalige Regimentsangehörige den Tiroler Kaiserjägerbund. Der Kaiserjägerbund verschreibt sich laut eigener Homepage u.a. der Pflege des Heimatbewusstseins und der Erhaltung des Friedens. In Südtirol haben sich zwei Gruppen der Pflege der Kaiserjägertradition verschrieben und zwar in Villanders und in Auer. Der Verein *Tiroler Kaiserjäger Ortsgruppe Süd-Tiroler Unterland* mit Sitz in Auer wurde 1998 gegründet. Aktuell zählt die Ortsgruppe laut eigener Homepage (<http://kaiserjaeger.wordpress.com>) 20 uniformierte und fördernde Mitglieder. Den Obmann Ivo Lazzeri und die Gebrüder Markus (Schriftführer) und Armin (Kassier) Weissenegger haben wir um nachstehendes Interview gebeten.

Was waren die Beweggründe, die *Tiroler Kaiserjäger Süd – Tiroler Unterland* zu gründen?

IVO LAZZERI (OBMANN): Der Beweggrund, die *Tiroler Kaiserjäger – Süd-Tiroler Unterland* zu gründen, war, die Geschichte der Tiroler Kaiserjäger auch in Südtirol nicht in Vergessenheit geraten zu lassen: eine Infanterietruppe der österreichisch-ungarischen Monarchie, deren Aufstellung von Kaiser Franz I. im Jahre 1815 angeordnet worden war und die ausschließlich aus Tirolern und Vorarlbergern bestehen sollte.



Stehend von rechts: Ivo Lazzeri und Markus Weissenegger
Kniend von rechts: Armin Weissenegger

Welche Ziele verfolgen die Tiroler Kaiserjäger Süd-Tiroler Unterland?

IVO LAZZERI (OBMANN): Der Militärtraditionsverein *Tiroler Kaiserjäger – Ortsgruppe Südtiroler Unterland* mit Sitz in Auer wurde im Juli 1998 mit der Zielsetzung gegründet, die Traditionspflege der Tiroler Kaiserjägerregimenter zu betreiben und damit einen besonderen Teil unserer gemeinsamen Tiroler Geschichte zu vermitteln.

Um diesem Zweck zu entsprechen, treten wir sowohl in der historischen Paradeuniform nach den Adjustierungsvorschriften von 1909, als auch in der Felduniform auf. Unsere Regimentsfahne, unsere Feldstandarte und unser Exerzierreglement entsprechen ebenfalls exakt den ursprünglichen Vorschriften.

Da wir uns speziell der Traditionspflege des 2. Regiments widmen, haben wir im Jahre 2012 den Namen des Vereins in *Tiroler Kaiserjäger 2. Regiment Süd-Tirol* umgeändert. Die Vereinsziele erreichen wir durch die feierliche Gestaltung und die Beteiligung an Gedenkfeiern, Feldmessen, Kranzniederlegungen, sowie durch die Teilnahme an anderen kulturellen Veranstaltungen, die an die Heldentaten und Opfergänge unserer Vorfahren erinnern, wie z. B. Buchvorstellungen, Ausstellungen, Tagungen, die Besichtigung von Kriegsschauplätzen, Museumsbesuche, Geschichtsreisen, aber auch Angelobungen, Schießveranstaltungen und dergleichen mehr. Ganz besondere Ausrückungen in der Vereinsgeschichte waren, um nur einige zu nennen, die Ausmusterung des den Kaiserjägern gewidmeten Jahrganges von Leutnanten des österreichischen Bundesheeres an der Maria-Theresia-Militärakademie in Wiener Neustadt im September 2005, der Landesfestumzug in Innsbruck 2009 zusammen mit den anderen Ortsgruppen des Tiroler Kaiserjägerbundes, dem wir angehören, oder aber die Teilnahme am Begräbnis von Otto von Habsburg 2011 in Wien.

Wir haben auch in einigen Filmen mitgewirkt. Die im Jahre 2009 ausgestrahlte ORF-Sendung *Auf den Spuren der Kaiserjäger im Trentino* war sogar europaweit zu sehen. Ein Jahr später war die am 31. Oktober vom damaligen Rai Sender Bozen übertragene Folge der Reihe *Vereine vereinen* auch uns gewidmet, und im September dieses Jahres

waren wir auf Rai Südtirol im Dokumentarfilm *Der Erste Weltkrieg in Südtirol – Die Gebirgsfront* zu sehen. Die Tätigkeiten unseres Vereins umfassen neben den einzelnen Ausrückungen monatliche Vereinstreffen, die wir in unserem Vereinssitz im Tscharfhaus an jedem ersten Donnerstag im Monat um 20:00 Uhr abhalten.

Alle Interessierten, Freunde und Gönner sind übrigens dazu herzlich eingeladen! Und natürlich kommen auch die geselligen Stunden bei den jährlich ungefähr 25 Ausrückungen des Vereins nicht zu kurz.

Was unterscheidet diesen Verein von den Schützenkompanien?

MARKUS WEISSENEGGER (SCHRIFTFÜHRER): In unseren Satzungen sind die Traditionspflege der Tiroler Kaiserjägerregimenter, die Vermittlung Tiroler Geschichtsbewusstseins und die Erhaltung der Kameradschaft festgeschrieben. Diese erfolgen in unserem Verein im Wesentlichen durch den Kontakt zu anderen Militärtraditionsgruppierungen, zur Kriegsgräberfürsorge und zum Bundesheer im gesamten Tirol, in Österreich und in den ehemaligen Kronländern der Monarchie.

Unser Tätigkeitsfeld konzentriert sich hauptsächlich auf den Zeitraum des Bestehens der Tiroler Kaiserjägerregimenter von 1815 bis 1918, und aufgrund unserer Zielsetzung tragen wir im Verein die historischen Uniformen der Soldaten und nicht die Tiroler Tracht.

Was hat die Geschwister Weissenegger bewogen, sich diesem Traditionsverein anzuschließen?

ARMIN WEISSENEGGER (KASSIER): Das Thema Kaiserjäger war seit jeher ein Begriff, der oft in der Familie benutzt worden ist, war doch

unser Großvater selbst ein Kaiserjäger. Daher war es für mich selbstverständlich, einen Verein zu unterstützen, der genau an diesen Teil unserer Geschichte erinnert, um sie somit auch den kommenden Generationen zu erhalten.

MARKUS WEISSENEGGER (SCHRIFTFÜHRER): Wesentliche Beweggründe waren mein Geschichtsinteresse und die Neugierde, mich auf die Spuren der Vergangenheit, die auch die Vergangenheit meiner Vorfahren ist, zu begeben. 🇮🇹



Verleihung der Bronzenen Ehrenmedaille für besondere Verdienste um die militärische Sanitätspflege im Krieg an Alice Bertoluzza



DEUTSCHER KINDERGARTEN

DIE BILDUNGSINSTITUTION KINDERGARTEN AUER

Familien begegnen sich auf Castelfeder

BIRGIT HAAS UND IRMI OBERRAUCH

DIESES KINDERGARTENJAHR steht im Kindergartensprengel Neumarkt unter dem Schwerpunkt *Bildungspartnerschaften mit Eltern*.

Das Team des Kindergartens hat sich bereits im September nach dem Referat von Prof. Dr. Ludger Pesch aus Berlin beim Eröffnungskollegium inhaltlich mit dem Thema auseinandergesetzt. Grundlegend war dabei, an eine pädagogische Weiterentwicklung zu denken und neue Formen der Elternarbeit in den Blick zu fassen. So soll und muss die Bildungsinstitution Kindergarten für Kind und Familie ein Ort der Begegnung und gegenseitiger Wertschätzung sein. Gemeinsam stellen wir uns der herausfordernden Aufgabe, das Kind in seiner Persönlichkeit und mit seinen Kompetenzen zu stärken. Dialog und Kooperation wirken sich unterstützend auf die Gesamtentwicklung des Kindes und auf seine Lernmotivation aus. So entstand in pädagogischer Überlegung die Idee, bereits im Herbst einen Samstag für Familien auf Castelfeder zu organisieren.

Am Samstag, den 18. Oktober wurden alle Familien des fünfgruppigen Kindergartens auf den *Haushügel* eingeladen. Castelfeder bot dabei eine wundervoll herbstliche Kulisse, welche von strahlendem Sonnenschein untermalt wurde. Im Mittelpunkt des erlebnisreichen Tages standen Gemeinschaft, Dialog, Austausch, Kennen lernen, Spiel und Spaß, aber auch ganzheitliches Lernen mit allen Sinnen.

Für das leibliche Wohl der zahlreichen Gäste, unter anderem auch Direktorin des Kindergartensprengels Neumarkt Dr. Beatrix Aigner und Bürgermeister Roland Pichler sorgte sehr bemüht das Küchenteam des Kindergartens Hubert und Resi.

Ein besonderer Dank für die wertvolle Unterstützung geht an den Fußballverein von Montan, an die Gemeinde Auer und vor allem an die pädagogischen Fachkräfte des Kindergartens, die dieses Projekt mit großem Teamgeist und Begeisterung mitgetragen haben. 🐾

GRUNDSCHULE AUER

GESUNDE JAUSE MIT NETTEN NACHBARN

Ein Projekt zur Gesundheitserziehung

ROSI URSCH PERNTER

DIE WOCHE VOM 13. bis 17. Oktober stand in der Grundschule unter dem Motto *Gesunde Jause*. Das Ziel war, in den Kindern die Lust auf gesunde Lebensmittel zu wecken und sie nachhaltig für deren Verzehr zu begeistern. Für die Zubereitung der Obst- und Gemüsegerichte stellte uns Frau Marlene Fischer das Café Prossliner – Lebenshilfe zur Verfügung.

Mit tatkräftiger Unterstützung ihrer Klienten/innen und Mitarbeiter/innen bereitete jeweils ein Jahrgang der

Grundschüler die Jause für die ganze Schule zu. An jedem Gruppentisch wurde mit Feuereifer geschnitten und geschnipselt und natürlich auch gequatscht und geschwätzt.

Für einige Kinder stellte das Zerkleinern von Obst und Gemüse eine große Herausforderung dar, aber am Ende erzielten doch alle ein »mundgerechtes Ergebnis«.

Die vollen Schüsseln wurden stolz in den Schulhof gebracht und von den kleinen Köchen an ihre Mitschüler verteilt. 🐾

BILDUNGSAUSSCHUSS AUER**EINLADUNG****KRIEGSERINNERUNGEN
ERZÄHLTE GESCHICHTE(N)**

Der Krieg brachte alles aus dem Lot, nichts war mehr wie vorher. Ganz gleich ob man ihn als Soldat an der Front erlebte oder ob man seine Auswirkungen zu Hause in Stadt und Land zu spüren bekam. Alle mussten stark sein und auf ganz eigene Weise ums Überleben kämpfen.



75 Jahre nach dem Ausbruch des 2. Weltkrieges werden Emma Zwerger bzw. die Enkelin Sonia Sanin, Franz Kaufmann, Hansjörg Steinkeller, Luis Gallmetzer und Hermine von Fioreschy ihre Kriegserinnerungen wachrufen und allen Interessierten in der Bibliothek erzählen. Erlebte Geschichten lassen auf spannende und ganz persönliche Weise Geschichte lebendig werden!

Der Bildungsausschuss Auer lädt Groß und Klein, Alt und Jung zu dieser Erzählstunde *Kriegserinnerungen – erzählte Geschichte(n)* ein.

WANN: **Sonntag, 30. November 2014**

UHRZEIT: **16:00 Uhr**

ORT: **Öffentliche Bibliothek Auer,
Nationalstraße 23, Auer**

MODERATION: **Maria Elsler**

MUSIK: **Musikgruppe der Musikschule Auer**

ZITAT

»Ich glaube, dass es mein größter Ehrgeiz im Leben ist, anderen weiterzugeben, was ich weiß«

FRANK SINATRA

SCHÜTZENKOMPANIE AUER**MIT VERDIENSTMEDAILLE GEEHRT****Herbert Winnischhofer**

MARTIN FEICHTER

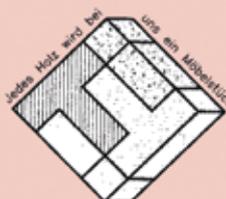
JEDES JAHR WERDEN in Innsbruck am Hochunserfrauentag die Verdienstkreuze und Verdienstmedaillen des Landes Tirol an verdiente MitbürgerInnen Tirols von Kufstein bis Salurn überreicht. Für die Schützenkompanie Auer war dies heuer ein besonderer Tag. Ehrenhauptmann Herbert Winnischhofer wurde feierlich die Verdienstmedaille des Landes Tirol verliehen.



v.l.n.r.: Oberleutnant Meinhard Bonell, Ehrenhauptmann Herbert Winnischhofer und Hauptmann Martin Feichter

Die hohe Auszeichnung erhielt er aufgrund seiner Verdienste um das Schützenwesen und den Kriegerfriedhof in Auer. Herbert Winnischhofer stand 33 Jahre der Schützenkompanie Auer vor und investiert unzählige ehrenamtliche Stunden in den k. u. k. Kriegerfriedhof.

Die Schützenkompanie Auer gratuliert Herbert Winnischhofer herzlich und bedankt sich für seinen vorbildlichen Einsatz. 🐾

**Tischlerei Tiefenthaler**

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer

Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell**

DAS CÄCILIEKONZERT DER MUSIKKAPELLE AUER STEHT BEVOR

Furchtlos, diebisch, tänzerisch und leidenschaftlich – so präsentiert sich das Programm

CHRISTIANE RAICH

BALD IST ES wieder soweit! Gespannt kann man sich auf das bevorstehende Cäcilienkonzert der Musikkapelle Auer freuen, bei dem auch dieses Mal für jeden Geschmack etwas dabei sein dürfte.

Furchtlos und treu, ein schmissiger Marsch des tschechischen Komponisten Jukius Fucik bildet den Auftakt. Darauf folgt die weltbekannte Ouverture *La gazza ladra* – zu Deutsch: Die diebische Elster – des italienischen Komponisten Gioacchino Rossini. Das Stück, welches 1817 in der Mailänder Scala uraufgeführt wurde ist eine *Opera semiseria* in zwei Akten. Die Hauptmelodie erreichte durch ihre Einsetzung in diversen Filmen einen überaus hohen Bekanntheitsgrad und ist auch in der Bearbeitung von Franco Cesarini wieder zu finden.

Von Jan Van der Roost, einem erst 1956 in Belgien geborenen aber keinesfalls unbekanntem Musiker stammt das zeitgenössische Werk *Kebek*.

Mit *Estampie* präsentiert die Kapelle das Stück des aus Texas stammenden William Francis McBeth, welcher vor

allem in den Vereinigten Staaten hohes Ansehen genießt.

Ruhigere Passagen kann man während *Drink to Me Only With Thine Eyes* genießen. Als Solist wird hier der Trompeter Werner Kröss auftreten.

Klanglich sehr interessant und technisch anspruchsvoll präsentiert sich auch *Ratatouille Satirique – Der Gemüseintopf* von Erik Satie. Den offiziellen Abschluss des Konzertprogramms bildet schließlich *Dance from the East* des 1966 in Österreich geborenen Thomas Doss, welcher bereits vor einigen Jahren mit der Musikkapelle Auer auf der Bühne stand. *Dance from the East* ist ein feuriger orientalischer Tanz, dessen progressiv ansteigendes Tempo Zuhörer wie Musiker leidenschaftlich mitreißen will.

Es dirigiert Arnold Leimgruber, während Barbara Raich das Publikum durch den Abend führen wird. Der Obmann Manfred Abram sowie alle Mitglieder der Musikkapelle Auer laden herzlich zum Konzert und zum anschließenden Verweilen in die Aula Magna. 🎪

BANDA MUSICALE DI ORA

MANCA POCO AL PROSSIMO CONCERTO DI S. CECILIA

La Banda Musicale di Ora vi aspetta il 15 novembre all'Aula Magna

CHRISTIANE RAICH

ARNOLD LEIMGRUBER, maestro della banda musicale di Ora, ancora una volta è riuscito a mettere insieme un programma che raccoglie una vasta gamma di stili musicali per far sì che ognuno possa ritrovarci qualcosa che rispecchi il proprio gusto, ma anche confrontarsi con espressioni musicali più moderne. Sarà la marcia *Furchtlos und treu*, ovvero *Senza paura e fedele*, ad introdurre la serata. Segue *La Gazza ladra* del noto compositore italiano Gioacchino Rossini, la cui melodia principale è sicuramente familiare a tutti. L'ouverture si apre con tre rulli di tamburo da cui scaturisce un Maestoso Marziale, che probabilmente vuole alludere all'atmosfera militaresca tipica dell'opera.

È del compositore belga Jan Van der Roost, nato nel 1956 il pezzo *Kebek* che fu commissionato dall'Orchestra d'Armonia di Charlesbourg (Canada). Con *Estampie* la Banda Musicale presenterà un pezzo di William Francis McBeth, famoso soprattutto negli Stati Uniti.

Melodie più tenere sono caratteristiche del brano *Drink to Me Only With Thine Eyes*. Sarà Werner Kröss ad eseguire le parti da solista per tromba. *Ratatouille Satirique* il cui titolo ricorda un famoso pasto alle verdure francese, include passaggi melodicamente molto interessanti e tecnicamente complessi.

Con *Dance from the East* si concluderà il programma ufficiale. Questa *danza dell'est* è stata scritta dall'Austriaco Thomas Doss che alcuni anni fa è stato sul palco assieme alla banda musicale di Ora. La composizione, caratterizzata da un ritmo la cui velocità aumenta progressivamente, vuole ricordare una danza orientale focosa.

Il concerto verrà diretto da Arnold Leimgruber. Barbara Raich condurrà la serata. La Banda Musicale di Ora è lieta di invitare tutti a passare insieme questo evento il 15 novembre nell'Aula Magna di Ora. 🎪



PETER SIMONINI

**CÄCILIEKONZERT
MUSIKKAPELLE AUER**

**SAMSTAG 15.11.2014
20:00 UHR
AULA MAGNA/AUER**

PROGRAMM

Furchtlos und treu

Julius Fucik (1872–1916)
ARRANGEMENT: Siegfried Rundel

La gazza ladra

Gioacchino Rossini (1792–1868)
Overture
ARRANGEMENT: Franco Cesarini

Kebek

Jan Van der Roost (1956)

PAUSE/PAUSA

**CONCERTO DI S.CECILIA
DELLA BANDA MUSICALE DI ORA**

**SABATO 15.11.2014
ORE 20:00
AULA MAGNA/ORA**

PROGRAMMA

Estampie

William Francis McBeth (1933–2012)

Drink to Me Only with Thine Eyes

John Wall Callcott (1766–1821)
SOLO-TROMPETE: Werner Kröss
ARRANGEMENT: Philip Sparke

Ratatouille Satirique

Erik Satie (1866–1925)
ARRANGEMENT: Johan De Meij
Prélude — Rêverie — Le Piccadilly

Dance from the East

Thomas Doss (1966)

PRESSEMITTEILUNG

CARITAS INFORMIERT

**SÜDTIROLWEITE GEBRAUCHT-
KLEIDERSAMMLUNG AM 8.11.2014**

Die Caritas Diözese Bozen-Brixen bittet auch in diesem Jahr wieder darum, nur gut erhaltene Kleider, Haushaltswäsche, Schuhe und Taschen abzugeben. Damit die Qualität der abgegebenen Ware bei der Gebrauchtkleidersammlung weiterhin gut ist, braucht es das Verständnis und die Verantwortung eines jeden Einzelnen.

Die Ware ist für den weltweiten Gebrauchtkleidermarkt bestimmt. Minderwertige Bekleidung und Textilien und löchrige, abgetragene Schuhe müssen hingegen über den Restmüll entsorgt werden. Der Erlös aus dem Verkauf der Sammlung wird für die Aufrechterhaltung der Dienste für Menschen in Not eingesetzt.

Abnehmerin der gesammelten Textilien und Schuhe aus Südtirol ist die Firma FWS aus Bremen in Deutschland. Sie arbeitet seit vielen Jahren mit großen Hilfsorganisationen in ganz Europa zusammen. Auch heuer wurde ein Ethikvertrag abgeschlossen, der die Einhaltung von ökologischen und sozialen Richtlinien bei der Weiterverwertung der Gebrauchtkleider garantiert.

Damit die Gebrauchtkleidersammlung auch in diesem Jahr wieder reibungslos ablaufen kann sind wir wieder auf die Hilfe zahlreicher Freiwilliger aus den Südtiroler Pfarreien angewiesen. Es ist uns deshalb ein Anliegen uns jetzt schon bei Ihnen und den vielen Freiwilligen für die Unterstützung zu bedanken.

Sollten Sie einige Plakate zur Gebrauchtkleidersammlung brauchen, um sie an geeigneten Orten aufzuhängen, können Sie sich gerne bei mir melden und ich schicke Ihnen welche zu.

Allgemeine Informationen zu Abläufen und Organisation der Gebrauchtkleidersammlung sind bei der Caritas unter Tel. 0471 304 302, gebrauchtkleidersammlung@caritas.bz.it, www.caritas.bz.it erhältlich. Über den konkreten Ablauf der Sammlung in den einzelnen Pfarreien informieren die jeweiligen Verantwortlichen und die Pfarrer.

NISF-INPS INFORMIERT

**INTERNATIONALER RENTENSPRECH-
TAG BEIM NISF-INPS IN BOZEN**

Beim INPS/NISF Bozen Domenikanerplatz 30, Abteilung Internationale Abkommen im 4. Stock findet am Donnerstag 13. November für das Jahr 2014 der letzte Internationale Beratungstag zu Versicherungs- und Rentenfragen mit Experten aus Deutschland und Österreich statt.

Alle Versicherten und Rentner, die in Deutschland oder in Österreich beschäftigt waren, haben die Gelegenheit, sich Informationen zum Versicherungskonto und der Rentensituation direkt bei den Beamten der Deutschen Rentenversicherung DRV, Bund Berlin und der Pensionsversicherungsanstalt PVA Tirol einzuholen.

Anmeldungen sind erforderlich, damit die Berater aus dem Ausland sich bereits im Vorfeld zu den einzelnen Fällen vorbereiten können. Bei der Anmeldung müssen die persönlichen Anliegen und die ausländische Versicherungsnummer mitgeteilt werden, falls diese bekannt ist.

Anmeldungen sind telefonisch möglich unter folgenden Nummern: 0471 99 67 36, 99 66 38 und 99 66 17, per Fax 0471 996730 (unbedingt Telefonnummer angeben!) oder per email an direzione.bolzano@inps.it.

KFB INFORMIERT

**KATHOLISCHE FRAUENBEWEGUNG
MIT NEUER HOMEPAGE**

Die Katholische Frauenbewegung tritt mit einer neuen Homepage online an die Öffentlichkeit. Die Internet-Adresse lautet: www.kfb.it.



METZGEREI - MACELLERIA
Winnischhofer
Herbert Winnischhofer
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)
Tel. 0471 810 165

ZITAT

»Wer der Gerechtigkeit folgen
will durch dick und dünn,
muß lange Stiefel haben«

WILHELM BUSCH

INFORMAZIONE PUBBLICITARIA

RAIFFEISEN INFORMA

LA CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESINA CONSIDERA L'UOMO NEL SUO INSIEME E CON CIÒ SEGUE IL PRINCIPIO DELLA MEDICINA CINESE TRADIZIONALE

Più di 60 soci della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina hanno accolto l'invito e si sono ritrovati venerdì 17 ottobre nella sala conferenze della filiale di via Kennedy a Laives, per seguire l'interessante presentazione della Medicina cinese tradizionale da parte della Dott.ssa Ilona Bauer. Quest'ultima, nella sua conferenza, ha posto l'accento sulle differenze tra la medicina occidentale e quella cinese.

Dott.ssa. Bauer: MCT e medicina occidentale si complementano molto bene!

Per quale motivo la Cassa Raiffeisen Bassa Atesina organizza una simile conferenza?

Direttore Franz-Josef Mayrhofer: Vorremmo offrire ai nostri soci dei vantaggi interessanti ed un valore aggiunto esclusivo. Già l'anno scorso, nell'ambito delle giornate della salute Raiffeisen, abbiamo iniziato coll'informare i nostri soci su temi inerenti la salute ed a fornire loro consigli pratici per la prevenzione. Quest'anno vorremmo proseguire questo nostro intento con la conferenza sulla Medicina cinese tradizionale – MCT, secondo noi un aspetto molto interessante.

Con molto piacere siamo riusciti ad avere come referente la dott.ssa Ilona Bauer, medico specializzato in MCT, agopuntura e medicina delle erbe cinesi.

Nella sua conferenza la dott.ssa Bauer ha messo in evidenza le differenze tra la medicina occidentale e quella cinese:

«La medicina occidentale cura i sintomi e si avvale dell'aiuto di apparecchiature tecniche come laboratori e macchine a raggi X per redigere una diagnosi. Soltanto dopo avere la «prova» della malattia, inizia il trattamento.

MCT considera l'essere umano nel suo insieme ed i sintomi o disturbi sono sempre giudicati in relazione alla persona nel suo insieme (fisicamente/mentalmente/ambiente). Essa cura le cause della malattia e i sintomi connessi.

La diagnosi cinese va dall'anamnesi, attraverso la diagnosi della lingua per giungere alla diagnosi del polso. La persona è sana, finché il suo Yin ed il suo Yang sono presenti e sono in sintonia e finché Qi (energia vitale) e Xue (sangue) scorrono senza ostacoli.

«Quindi la medicina cinese ha anche un significato importante come medicina preventiva.» – così la referente Dott. Bauer.



La Referente, dott.ssa Ilona Bauer, e il Direttore Franz-Josef Mayrhofer

«Le allergie si possono curare molto bene con l'agopuntura!»

Referente: Dott.ssa med. Ilona Bauer

Medico specialista per medicina interna, specializzata in medicina cinese tradizionale, agopuntura e medicina cinese basata sulle piante officinali.

EIN VIERTEL JAHRHUNDERT gibt es den Volksmusikerkreis Bezirk Überetsch – Unterland nun bereits. Grund zum Feiern und Anlass, dies mit einer neuen CD zu tun. *Weil mir's gfallt* wird im November bereits in sechster Folge präsentiert.

Weil mir's gfallt – so nennt sich eine bereits zur Tradition gewordene CD-Reihe des Südtiroler Volksmusikerkreises. Im Überetsch-Unterland wurde in den vergangenen Monaten an der sechsten Folge der Bezirksausgabe gearbeitet.

Prenner, Schriftführer im Bezirksausschuss, betont: »Die CD soll einen Querschnitt vom Volksmusikgeschehen in unserem Bezirk liefern, sie soll eine Art Dokument sein.«

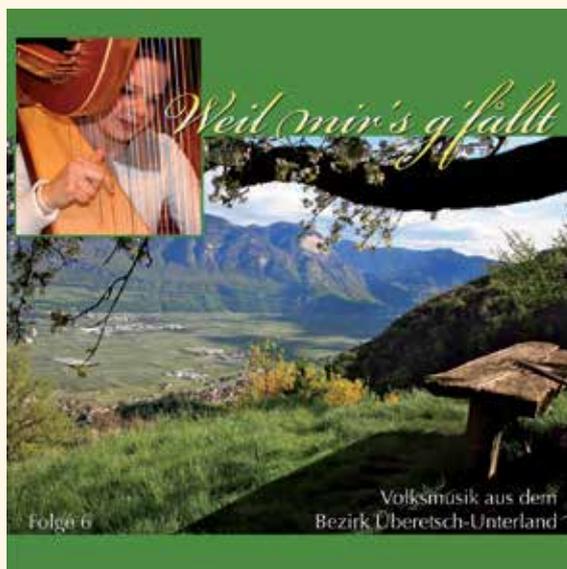
Die Aufnahmen fanden im März dieses Jahres im Konzertsaal in der Musikschule von Tramin in Zusammenarbeit mit dem Tonstudio THEN aus Freising und unter der Leitung von Sepp Dentinger statt. Die CD *Weil mir's gfallt – Volksmusik aus dem Bezirk Überetsch-Unterland. Folge 6* erscheint in einer Auflage von 1000 Stück.

VOLKSMUSIKKREIS BEZIRK ÜBERETSCH-UNTERLAND

WEIL MIR'S GFALLT – 60 MINUTEN VOLKSMUSIK AUS SÜDTIROLS SÜDEN

Neue CD aus dem Überetsch – Unterland wird präsentiert

BARBARA RAICH



Zum 25. Jubiläum des Volksmusikerkreises des Bezirkes haben sich 21 Musikgruppen aus dem Überetsch-Unterland zusammengetan. Das Ergebnis ist eine einstündige CD, die Musik quer durch den Jahreskreis bietet – ein bunter Strauß Volksmusik. Von der Tanz- und Saitenmusik über den Dreigesang und Chor bis hin zum Solisten ist alles dabei. Auch die Mundart kommt nicht zu kurz.

»Ziel des Volksmusikerkreises ist es, die Volksmusik zu pflegen und das bodenständige Volkslied und die echte Volksmusik den Menschen im Unterland und dem Überetsch näher zu bringen. Dies wollen wir zu unserem 25-jährigen Jubiläum in besonderer Weise tun, nämlich durch eine CD, auf der sich eine große Gruppe an Musikanten und Musikantinnen sowie Sängern und Sängerinnen aus dem Bezirk präsentiert,« erklärt Heinrich Pedoth, Obmann des Volksmusikerkreises Bezirk Überetsch-Unterland. Roland

Die CD wird im Rahmen eines Hoangorts zum 25-jährigen Jubiläum am 14. November im Bürgerhaus in Tramin präsentiert. Beginn ist um 20 Uhr. Einige der Gruppen, die auf der CD zu hören sind, werden ihre Musik zum Besten geben. Durch den Abend führt Franz Hermeter. Folgende Gruppen und Solisten sind auf der CD zu hören: Männergesangsverein Kurtatsch, Männergesangsverein Girlan, Mädchendreigesang Haslach, Frauendreigesang Montan, Frauensingsgruppe/St. Michael, afzaitn, 3-Stickl-Musig, Die stad-lustign Dreiviertler, Weisenbläser der Musikkapelle Auer, Unterlandler Hausmusig, Klaberer Saitnmusig, Firmian Quartett, Sölva-gstrickt, Kurtatscher Tanzlmusig, Die Zommenlouser, Kalterer Saitenmusik, Überetscher Saitenmusik, Paulsner Tanzlmusig, Traminer Tanzlmusig sowie die beiden Solisten Sepp Dentinger und Stefan Nicolodi. Außerdem Mundart von der Traminerin Lisi Kaneppele. 🎵



TOBIAS SIMONINI

Das *Neue Gotteslob* in den renovierten Bänken der Marienkirche Auer

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

»SINGT DEM HERRN EIN NEUES LIED!«

Zur Segnung der neuen Kirchenbänke und zur Einführung des *Neuen Gotteslob*

TOBIAS SIMONINI

NACHDEM AM Herz-Jesu-Sonntag des heurigen Jahres die Renovierungsarbeiten am historischen Glockenstuhl in der Peterskirche abgeschlossen wurden, weihte Pfarrer Peter Hofmann am Erntedank-Fest die neuen Kirchenbänke in der Marienkirche. Neben den Bänken wurden auch die neuen Gesangbücher geweiht, die von nun an in jedem Gottesdienst ihren Gebrauch finden werden.

Das *Neue Gotteslob* wurde bereits zu Pfingsten offiziell eingeführt. Für den optimalen Gebrauch wurden in die neuen Kirchenbänke Ablageflächen unter dem Sitzbrett und eine Liedanzeigetafel, auf der nun die Nummern der zu singenden Lieder angezeigt werden können, montiert. Das *Neue Gotteslob* ist dem »alten« in keinster Weise ähnlich: es weckt Neugierde durch sein neues Aussehen und sein »Innenleben«. Nur ein Drittel des Liedgutes stammt aus dem *Alten Gotteslob*. Sämtliche Texte sind entweder neu bearbeitet und in eine zeitgerechte Sprache umformuliert worden oder neu hinzugefügt. Schlichte schwarz-weiß Zeichnungen frischen die Seiten auf und regen zum Nachdenken an. Auch einige Farbbilder sind anzutreffen.

Die »neuen« Kirchenbänke, welche nun ein bequemeres Sitzen während der Messfeier ermöglichen, wurden von der Tischlerei Tiefenthaler aus Auer gefertigt. Da es eine

Auflage des Denkmalamtes war, die alten Bänke wiederzuverwenden – da sie als historisch gelten – stammt je ein Viertel aus den alten Bänken (an der dunkleren Färbung zu erkennen) und die restlichen drei Viertel sind neu hinzugekommen, da der größte Teil der alten Bänke als nicht mehr wiederverwendbar galt.

DAS KIRCHENINNERE IN NEUEM GLANZ

In den beiden hinteren Blöcken wurde es so gehandhabt, dass keine Vorrichtung zum Niederknien vorhanden ist, da somit je eine Bankreihe mehr Platz hat.

Neben den neuen Kirchenbänken und der Einführung des *Neuen Gotteslobs* erstrahlt auch das Kircheninnere in neuem Glanz. Die Firma Kaiser und Wolf aus Toblach, die auch den Glockenstuhl in St. Peter restauriert hat, erklärte sich dazu bereit, das Kircheninnere zu putzen, abgeblätterte Farbe aufzufrischen und ein Fenster (zur Empore hinaufgehend), das seit geraumer Zeit kaputt ist, zu reparieren.

Somit erstrahlt die Marienkirche in neuem Glanz und mag vielleicht den einen oder anderen Gottesdienstbesucher mehr anlocken. 🙏

SOLIDARIETÀ ALPINA

LA MACCHERONATA IN PIAZZA 2013**Donazione a favore della città di Cento (FE)**

TULLIO BONAZZO

IL GIORNO 13 settembre 2014 una delegazione del Gruppo Alpini di Ora si è recata nella città di Cento in provincia di Ferrara per consegnare al Sindaco Dott. Piero Lodi l'incasso della *Maccheronata in Piazza* edizione 2013. È stata l'occasione per fare conoscenza con il locale Gruppo Alpini e con il Nucleo Protezione Civile, impegnati in quei giorni nell'organizzazione del raduno sezionale Bolognese-Romagnolo.

Prima della consegna dell'assegno gli Alpini di Ora sono stati invitati presso il parco di Via Fabbri all'inaugurazione del cippo in ricordo del capitano degli Alpini Massimo Ranzani, deceduto in servizio nell'anno 2011 durante la missione di pace in Afghanistan.

L'importo di 1.500 Euro donato al Comune di Cento verrà utilizzato per la ricostruzione della pinacoteca andata completamente distrutta dal terremoto del Maggio 2012. Il sindaco di Cento ha ringraziato sentitamente gli Alpini di Ora invitandoli sin d'ora all'inaugurazione della nuova pinacoteca in data da definire. 🇮🇹

PRESSEMITTEILUNG

WEIHNACHTEN IM SCHUHKARTON STARTET WIEDER

Mitmachen ist ganz einfach: Deckel und Boden eines Schuhkartons separat mit Geschenkpapier bekleben. Das Päckchen mit Geschenken für einen Jungen oder ein Mädchen der Altersklasse zwei bis vier, fünf bis neun oder zehn bis 14 Jahren füllen. Bewährt hat sich eine Mischung aus Kleidung, Spielsachen, Schulmaterialien, Hygieneartikeln und Süßigkeiten. Eingepackt werden dürfen nur Geschenke, die zollrechtlich in allen Empfängerländern erlaubt sind. Eine Packanleitung ist im Aktionsflyer zu finden, der über die Website der Aktion bestellt und heruntergeladen werden kann. Ist der Karton gepackt, kann er zusammen mit einer empfohlenen Spende von sechs Euro für Abwicklung und Transport zu einer der über 70 in Südtirol registrierten Abgabestellen gebracht werden.

Wo diese zu finden sind und Packtipps für jede Altersgruppe gibt es unter www.weihnachten-im-schuhkarton.at.

Für Informationen: 366 374 11 16.

VOLKSHOCHSCHULE AUERKURS: **Essen & Trinken**KURSLEITERIN: **Rita Mairhofer Bernardi**

Schnell, einfach, gesund ... Rezeptideen für Berufstätige. Eine gesunde, vollwertige Kost kann in der Zubereitung einfach und schnell sein, mit Rezepten, die nicht viel Zeit erfordern und trotzdem unsere tägliche Ernährung mit allen wichtigen Inhaltsstoffen bereichern. Wir kochen gemeinsam einfache, schnelle Vollwertrezepte und bereiten herzhaft Frischkostsalate zu.

DATUM: **13.11.2014**ZEIT: **19:00 – 23:00 Uhr**ORT: **Auer, Haus der Vereine, Holweg Nr. 6**KURS GEBÜHR: **42,00 Euro**ANMELDUNG: **Tel. 0471 061 444****VOLKSHOCHSCHULE AUER**KURS: **Medizin, Apotheke und Stellung der Frau**KURSLEITER: **Armin Torggler**

Klosterheilkunde, Hildegard-Medizin und heilkundige weise Frauen gehören zu unserem Bild von der mittelalterlichen Medizin. Auf welchen Grundlagen begründete sich das Heilwissen, welche Mittel wurden verwendet und in den Apotheken angeboten, und welche Rolle spielten Frauen in der Heilkunde zur damaligen Zeit?

DATUM: **20.11.2014**ZEIT: **19:00 – 21:00 Uhr**ORT: **Auer, OFL Happacherhof, Fuchsloch 20, Versammlungsraum**ANMELDUNG: **Tel. 0471 061 444**

VOLKSHOCHSCHULE AUER

KURS: **Ich erstelle mein eigenes Fotobuch**
 KURSLEITER: **Dietmar Mitterer-Zublasing**

Sie möchten mit einem von Ihnen individuell zusammengestellten Fotobuch Freude bereiten. An diesem Abend lernen Sie:

- Geburtstags- oder Urlaubsfotos in der passenden Qualität zu integrieren
- Texte hinzuzufügen
- das Fotobuch mit unterschiedlichen Layouts und Hintergründen zu versehen

DATUM: **20.11.2014**
 ZEIT: **19:30 – 22:30 Uhr**
 ORT: **Tramin, Schloss Rechtenthal, Söll 12, EDV-Raum**
 KURS GEBÜHR: **39,00 Euro**

ANMELDUNG: **Tel. 0471 061 444**

VOLKSHOCHSCHULE AUER

KURS: **Die Körpersprache: Was wir wirklich sagen!**
 KURSLEITERIN: **Susanne Steidl**

Unsere Körpersprache drückt das aus, was wir in unserem inneren Denken und Fühlen. So ist die Körpersprache meist ehrlicher und deutlicher als das gesprochene Wort. Wenn wir lernen die nonverbalen Signale und damit die eigentlichen Botschaften anderer bewusster wahrzunehmen, können wir auf unsere Gesprächspartner besser eingehen.

DATUM: **13.12.2014**
 ZEIT: **14:00 – 18:00 Uhr**
 ORT: **Auer, OFL Happacherhof, Fuchsloch 20, Versammlungsraum**
 KURS GEBÜHR: **58,00 Euro**

ANMELDUNG: **Tel. 0471 061 444**

VOLKSHOCHSCHULE AUER

BESICHTIGUNG: **Schloss Auer**
 KURSLEITERIN: **Gerlinde von Fioreschy**

Schloss Auer, der Stammsitz der Herren von Auer. Der Ursprung reicht bis ins 12. Jahrhundert zurück. Die bewegte Besitz- und Baugeschichte des Gebäudes spiegelt sich auch in den Fassaden wieder. Ausgehend vom mittelalterlichen Turm, gelangt man zu einer zinnenbewährten Mauer, die ein Rest der ursprünglichen Befestigungsmauer der Dorfburg ist.

DATUM: **22.11.2014**
 ZEIT: **16:00 – 17:30 Uhr**
 ORT: **Auer, Schloss Auer, Kirchplatz 11**

ANMELDUNG: **Tel. 0471 061 444**

VOLKSHOCHSCHULE AUER

KURS: **Das neue Windows 8.1 und Office 2013**
 KURSLEITER: **Michael Wild**

Auf Ihrem neuen Computer ist Windows 8.1 installiert, Sie überlegen sich Office 2013 zuzulegen. In diesem Infotreff wird Ihnen gezeigt:

- wie Ihnen der Umstieg leichter fällt
- welche unterschiedlichen Möglichkeiten der Bedienung es gibt
- welche nützlichen Programmfunktionen und Hilfsmittel Sie finden

DATUM: **17.12.2014**
 ZEIT: **20:00 – 22:00 Uhr**
 ORT: **Auer, Bibliothek, Nationalstraße 23, Seminarraum**
 KURS GEBÜHR: **22,00 Euro**

ANMELDUNG: **Tel. 0471 061 444**



Fußball und vieles mehr steht auf dem Programm der Alt-Herren-Mannschaft

FUSSBALL ALTHERREN

DIE ALT-HERREN FUSSBALL MANNSCHAFT 2014/2015**Freizeitmeisterschaft, Preiswatten, Familienausflug, Weihnachtessen ...**

MANFRED KAUFMANN

WIE JEDES JAHR spielen die Auerer Alt-Herren auch heuer wieder bei der Freizeitmeisterschaft im Unterland mit. Mangel an Spielern, wie es bei vielen Nachbarmannschaften der Fall ist, gibt es in Auer glücklicher Weise nicht. In den letzten Jahren hat es viele Änderungen gegeben, so wurde der frühere Obmann Gallmetzer Edi von Dalvai Egon abgelöst, viele altgediente Spieler haben die Fußballschuhe definitiv an den Nagel gehängt und so manch »junger« Spieler ist in die Mannschaft nachgerückt.

Damit auch der Spaß und das gesellige Beisammensein nicht zu kurz kommen, organisieren wir auch so manches fern vom Fußballplatz, so z. B. im Winter ein Hockey-Spiel oder im Sommer eine kleine Tischtennis- oder Tennismeisterschaft. Im Herbst findet alljährlich der traditionelle Ausflug samt Familien statt und das traditionelle Weihnachtessen aller aktiven und passiven Alt-Herren lässt das Jahr in geselliger Runde ausklingen.

Um dies alles möglich zu machen organisieren die Alt-Herren schon seit einigen Jahren ein Preiswatten, welches heuer am Freitag, den 21. November im Sportclubhaus stattfinden wird.

Alle »Watter« sind herzlich dazu eingeladen. 🐾



Preiswatten Gara di Watten

**Oltherrn Fussball AUER
Vecchie Glorie ORA**

Freitag/venerdì 21 | 11 | 2014

Ort/Luogo **SPORTPLATZ AUER**

ore **19.00** Uhr

Anmeldung/iscrizione:
Dalvai Egon 333 690 98 81
Kaufmann Manfred 335 176 30 20
Peer Andy 349 234 13 56

Anmeldeschluss/fine iscrizione:
Freitag/venerdì 22.11.2013 ore 18.30 Uhr
Nenngeld/Quota iscrizione: € 20,00 (inkl. Abendessen/cena incl.)
Turniermodus/svolgimento torneo:
Punktesystem 5 Spiele - Torneo a punti 5 gare
Preisverteilung/Premiazione: Turnierende - fine torneo

*Es winken schöne Sachpreise!
Vi aspettano premi meravigliosi!*



Wer sich in freier gesunder Luft bewegen will sollte diese Chance nützen

ASC AUER RAIFFEISEN – SEKTION EISSTOCKSCHÜTZEN

DIE AURER EISSCHÜTZEN SIND WIEDER IN AKTION

Dienstags (20:00 Uhr) und samstags (17:00 Uhr) wird gespielt

HELMUT ZELGER

IM SCHWARZENBACH hat schon seit einem Monat die Eissaison begonnen und es herrscht wieder reges Treiben auf den Eisplätzen. Auch die Eisschützen haben ihre Tätigkeit wieder aufgenommen und treffen sich nun jeden Dienstag ab 20:00 Uhr und jeden Samstag ab 17:00 Uhr am Eisplatz.

Dazu möchten die Aurer Eisstockschützen alle Sportbegeisterten einladen bei dieser gemütlichen Sportart mitzumachen. Wer Lust hat einfach an oben genannten Tagen und Zeiten zum Eisplatz kommen und mitspielen. Spielmaterial ist für alle vorhanden. 🏹

MITGLIEDER WÄHLEN NEUEN VORSTAND

Rückblick auf eine erfolgreiche Tätigkeit

PETER SIMONINI

AM 19. SEPTEMBER lud der Vorstand der Sektion Tischtennis alle seine Mitglieder zur diesjährigen Vollversammlung mit Neuwahlen in das Restaurant St. Urban in Auer ein. Präsident Mauro Sgarbossa begrüßte alle Anwesenden und bat Bürgermeister Roland Pichler und Sportclubpräsident Günther Rauch um Grußworte an die Anwesenden.

Bürgermeister Roland Pichler bedankte sich bei allen für die geleistete Arbeit im Jugendbereich und für die Bereicherung am aktiven Dorfgeschehen. Sportclubpräsident Günther Rauch schloss sich den Worten des Dankes des Bürgermeisters an und erinnerte diesen abschließend mit der Bitte sich um die Verwirklichung der Umkleidekabinen ernsthaft zu bemühen.



v.l.n.r.: Monika Holzer, Andreas Peer, Mauro Sgarbossa, Heidi Abram, Werner Brunner und Alex Unterhauser

Mauro Sgarbossa berichtete über die Tätigkeit des abgelaufenen Jahres und nannte vor allem die Meisterschaft, den Schwarzenbach-Cup, das Glühweinstandl, das Preiswatten, den Schnupperkurs der Kleinen, die Jugendarbeit, die Dankesfeier der freiwilligen Helfer, das aktive Team der Freizeitspieler und die Zusammenarbeit mit der Volksschule beim Namen.

Für die Jahresabschlussrechnung zeichnete Werner Brunner verantwortlich, welcher die Bilanz 2013 vortrug. Durch das umsichtige Verwalten des gesamten Vorstandes und die tatkräftige Mitarbeit aller Mitglieder steht der Verein auf soliden Füßen und kann getrost in die Zukunft blicken. Für die Neuwahlen stellten sich bis auf Mario Bencini der gesamte Vorstand für eine Wiederwahl zur Verfügung. Mit Heidi Abram, Monika Holzer und Werner Troger erweiterte sich die Auswahl noch um weitere 3 neue mögliche Kandidaten. Nach der Auszählung setzt sich der Vorstand wie folgt zusammen: Wiedergewählt wurden Mauro Sgarbossa, Werner Brunner, Alex Unterhauser, Markus Ursch und Andreas Peer. Monika Holzer und Heidi Abram verstärken ab dieser Wahl den neuen Ausschuss.

Als Rechnungsprüfer wurde Julius Piger bestätigt, Peter Simonini ersetzt Heidi Abram, die ja nun im neuen Ausschuss vertreten ist.

Mit einem Umtrunk, Häppchen, Kuchen und geselligem Beisammensein klang die Vollversammlung in den späten Abendstunden aus. 🍷🍰



PETER SIMONINI



SPORTSCHÜTZEN AUER

**24. AURER DORFSCHIESSEN
03. – 22.11.2014**

INFOS UND ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Mittwoch und Freitag
von 19:30 bis 22:00 Uhr.
Samstag, 22. November
von 15:00 bis 19:00 Uhr.

Für Gruppen/Vereine (mind. 10 Teilnehmer)
kann auf Wunsch ein eigener Schießtag
vereinbart werden.

Preisverteilung am Freitag, 28. November
um 20:00 im Schießstand.

TIRO A SEGNO ORA

**24. GARA DI TIRO A SEGNO
03 – 22.11.2014**

INFORMAZIONI E ORARI DI APERTURA

Lunedì, mercoledì e venerdì
dalle ore 19:30 alle 22:00.
Sabato 22 novembre
dalle ore 15:00 alle 19:00.

Per gruppi/associazioni (min. 10 partecipanti)
è possibile concordare su richiesta
un altro giorno/orario di apertura.

Premiazione venerdì, 28 novembre
alle ore 20:00 presso il poligono.

SKIPASSPREISE 2014/2015 ERMÄSSIGUNGEN FÜR ALLE MITGLIEDER**SKIPASS FIEMME**

Erwachsene (geboren vor 29.11.1989)	Euro 350,00 (mit 4 Tagen Dolomiti Superski Euro 460,00)
Erwachsene (geboren nach 29.11.1989)	Euro 275,00
Oberschüler (geboren nach 29.11.1996)	Euro 225,00
Kinder Mittelschule (geboren nach 29.11.1998)	Euro 155,00
Kinder Volksschule (geboren nach 29.11.2003)	Euro 75,00

Ermäßigte TAGESKARTEN FIEMME OBEREGGEN gibt es nur bei Vorlage des gültigen Mitgliederausweises

MITGLIEDSAUSWEIS SAISON 2014/2015

Erwachsene ab Jahrgang 1997	Euro 15,00
Kinder Jahrgang 19 98 und jünger	Euro 10,00

MITGLIEDSAUSWEIS + FISII SAISON 2014/2015

Erwachsene ab Jahrgang 1997	Euro 43,00
Kinder Jahrgang 1998 und jünger	Euro 38,00

ACHTUNG: Alle Interessierten, welche einen Skipass zu diesen Vorzugspreisen erhalten möchten, können sich **vom 10. bis 21.11.2014** bei der RAIFFEISENKASSE AUER melden (bitte 1 Foto oder alten Skipass + Steuerkodex und Geburtsort mitbringen).

Diese begünstigten Preise erhalten nur Personen, welche im Besitz des gültigen Mitgliederausweises für die 2014/2015 sind, (der Beitrag kann auch bei Bestellung des Skipasses bezahlt werden).

WEIHNACHTSKINDERSKIKURS ACHTUNG HEUER NEU!

Die Sektion Ski des A.S.C.Auer – Ora Raiffeisen veranstaltet auch heuer einen Kinder Skikurs auf Jochgrimm für Anfänger und Fortgeschrittene.

TERMIN: 26., 27., 28., und 31. Dezember 2014

TEILNAHMEBERECHTIGT: alle Kinder ab dem 5. Lebensjahr

PREIS VOLKSSCHÜLER: Euro 199,00 (inklusive Skipass für die ganze Saison im Wert von Euro 75,00)

PREIS MITTELSCHÜLER: Euro 275,00 (inklusive Skipass für die ganze Saison im Wert von Euro 155,00)

IM PREIS INBEGRIFFEN: Bus Auer-Jochgrimm-Auer, Betreuung, Saisons-Skipass, Essen und Getränke, Mitgliederausweis und FISIAUSWEIS.

PROGRAMM

Start: Hotel Zur Mühle – Hilbweg	08:00 Uhr
Ankunft Jochgrimm	09:00 Uhr
Unterricht bis	12:00 Uhr
Mittagessen Hotel Schwarzhorn	12:00 Uhr
Unterricht	13:00 – 14:30 Uhr
Abfahrt Jochgrimm	15:00 Uhr
Ankunft Auer ca.	16:00 Uhr

EINSCHREIBUNG: Bei der RAIFFEISENKASSE AUER vom 10.11. – 19.12.2014 nur mit Hinterlegung eines Fotos oder alten Skipass und des persönlichen Steuerkodex (mit Geburtsort).

Wir hoffen, dass auch heuer unser Angebot so zahlreich in Anspruch genommen wird wie in den letzten Jahren.

PREZZI SKIPASS PREZZI AGEVOLATI PER TUTTI I SOCI

SKIPASS FIEMME

Adulti (nati prima 29.11.1989)	Euro 350,00 (con 4 giorni Superski Dolomiti Euro 460,00)
Adulti (nati dopo 29.11.1989)	Euro 275,00
Ragazzi scuola superiore (nati dopo 29.11.1996)	Euro 225,00
Bambini scuola media (nati dopo 29.11.1998)	Euro 155,00
Bambini scuola elementare (nati dopo 29.11.2003)	Euro 75,00

GIORNALIERO FIEMME OBEREGGEN il ridotto è riservato solo ai possessori di tessera socio.

TESSERA SOCIO STAGIONE 2014/2015

Adulti fino l'anno 1997	Euro 15,00
Bambini dall'anno 1998 in poi	Euro 10,00

TESSERA SOCIO + FISI STAGIONE 2014/2015

Adulti fino l'anno 1997	Euro 43,00
Bambini dall'anno 1998 in poi	Euro 38,00

ATTENZIONE: tutti coloro che fossero interessati ad acquistare uno scipass a questi prezzi convenienti sono pregati di rivolgersi **dal 10 al 21.11.2014** alla CASSA RURALE DI ORA (portare 1 foto o il vecchio skipass + codice fiscale e luogo di nascita).

Questi prezzi agevolati, sono riservati solo a coloro che sono in possesso della tessera socio per la stagione 2014/2015 (si può pagare l'importo socio anche all'ordinazione dello scipass).

CORSO NATALIZIO DI SCI PER BAMBINI ATTENZIONE NUOVO!

La sezione sci dello A.S.C. Auer – Ora Raiffeisen organizza anche quest'anno un corso di sci per bambini – principianti ed avanzati a Oclini.

GIORNI: 26, 27, 28, e 31 Dicembre 2014

DIRITTO DI PARTECIPAZIONE: tutti i bambini dai 5 anni

PREZZO SCUOLA ELEMENTARE: Euro 199,00 (incluso lo Skipass per tutta la stagione del valore di Euro 75,00)

PREZZO SCUOLA MEDIA: Euro 275,00 (incluso lo Skipass per tutta la stagione del valore di Euro 155,00)

INCLUSO NEL PREZZO: Pullman Ora-Oclini-Ora, corso, Skipass per tutta la stagione, pranzo con bibita, tessera socio e tessera FISI.

PROGRAMMA

Partenza: Hotel Zur Mühle – Via Olmi	ore 08:00
Arrivo a Oclini	ore 09:00
Corso fino alle	ore 12:00
Pranzo presso l'Albergo Schwarzhorn	ore 12:00
Corso	ore 13:00 – 14:30
Partenza da Oclini	ore 15:00
Arrivo ad Ora ca.	ore 16:00

ISCRIZIONE: Presso la CASSA RURALE DI ORA dal 10.11 al 19.12.2014 solo con presentazione di una foto e codice fiscale (con luogo di nascita).

Ci auguriamo che anche quest'anno la nostra iniziativa abbia un successo pari a quello degli anni precedenti.



PETER SIMONINI

Blind Kick-Turnier auf dem H.-Lona-Platz in Auer

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFORMATIONEN INFORMAZIONI
Carnevalverein Aurora	Umtrunk Beginn Faschingszeit	11.11.2014	11:11	Hauptplatz Auer	
Volkshochschule Auer	Essen & Trinken	13.11.2014	19:00	Haus der Vereine / Küche	
Jugendtreff Point	Gefahren im Netz	13.11.2014	20:00	Jugendzentrum Point	Neumarkt
Volksmusikkreis Ü/U	Weil mir's gefällt	14.11.2014	20:00	Bürgerhaus	Tramin
Jugendtreff Joy	Jubiläumsfeier	15.11.2014	15:15	Jugendtreff Joy Auer	
Musikkapelle Auer	Cäcilienkonzert	15.11.2014	20:00	Aula Magna	
Jugendtreff Point	Junge / alternative Kultur	18.11.2014	20:00	Jugendzentrum Point	Neumarkt
Gemeinde Auer	Bürgerabend	19.11.2014	20:00	Aula Magna	
Comune di Ora	Serata cittadina	19.11.2014	20:00	Aula Magna	
Volkshochschule Auer	Medizin, Apotheke und Stellung	20.11.2014	19:00	Happacherhof	Fuchsloch 20
Volkshochschule Auer	Ich erstelle mein Fotobuch	20.11.2014	19:30	Schloss Rechtental	Tramin
Fußball Altherren	Preiswatten	21.11.2014	19:00	Sportclubhaus	
EI-Ki	Erste Hilfe bei Kleinkindnotfällen	22.11.2014	14:00	Seminarraum Bibliothek	339 245 01 46
Volkshochschule Auer	Schloss Auer – Besichtigung	22.11.2014	16:00	Schloss Auer – Kirchplatz	
Carnevalverein Aurora	Jahreshauptversammlung	28.11.2014	19:00	Haus der Vereine	
Bildungsausschuss Auer	Kriegserinnerungen	28.11.2014	16:00	Öffentliche Bibliothek	

BILDUNGSAUSSCHUSS AUER

Besuchen Sie unsere Vereinshomepage mit Informationen über die Veranstaltungen und die Vereine in Auer:
www.auer-suedtirol.org

NOTFÄLLE EMERGENZE

Freiwillige Feuerwehr	115
Vigili del fuoco	115
Rettung, Notarzt, Bergrettung	118
Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino	118
Polizei	113
Polizia	113
Carabinieri	112

DIENSTHABENDE ÄRZTE MEDICI DI TURNO

08. – 09.11.2014	Dr. Holzknecht
15. – 16.11.2014	Dr. Wegher
22. – 23.11.2014	Dr. Stimpff
29. – 30.11.2014	Dr. Albarello
06. – 07.12.2014	Dr. Holzknecht
08.12.2014	Dr. Wegher
13. – 14.12.2014	Dr. Stimpff

Rufnummern

Numeri telefonici

Dr. Albarello	Tel. 0471 811 324
Dr. Holzknecht	Tel. 0471 869 098
Dr. Wegher	Tel. 0471 810 448
Dr. Stimpff	Tel. 0471 886 782

Diensthabende Apotheken

Farmacie di turno

08. – 14.11.	Tramin/Termeno
15. – 21.11.	Neumarkt/Egna
22. – 28.11.	Auer/Ora
29.11. – 05.12.	Salurn/Salorno
06. – 12.12.	Tramin/Termeno

RECYCLINGHOF CENTRO DI RICICLAGGIO

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00 14:30 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00
Firmen:	Nur am Mittwoch abladen
Ditte:	scarico solo al mercoledì

BASISÄRZTE MEDICI DI BASE

Amtsarzt Dr. Hugo Wegher	
Heinrich Lona Platz 1	
Medico dott. Hugo Wegher	
Piazza Heinrich Lona 1	
Tel. 0471 810 109	
Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Dr. Marlene Albarello
Altersheim Prossliner
Dott.ssa Marlene Albarello
Casa per anziani Prossliner

Tel. 0471 811 324	
Montag/Lunedì	08:30 – 11:30
Dienstag/Martedì	16:30 – 18:30
Mittwoch/Mercoledì	08:30 – 11:30
Donnerstag/Giovedì	16:30 – 18:30
Freitag/Venerdì	08:30 – 11:30

Ortotistin und Logopädin
(jeden 1. Mittwoch im Monat)
Ortottista e Logopedista
(ogni 1° mercoledì del mese)

Dr. Gerd Holzknicht
Altersheim Prossliner
Dott. Gerd Holzknicht
Casa per anziani Prossliner

Tel. 0471 802 053	
Dienstag/Martedì	08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì	17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì	08:30 – 10:00

Kinderärztin Dr. Dora Bertagnolli
Hauptplatz 5
Pediatra dott.ssa Dora Bertagnolli
Piazza Principale 5

Tel. 0471 802 323	
Montag/Lunedì	15:00 – 18:00
Dienstag/Martedì	09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì	08:30 – 12:00
Vormerkung: Donnerstag	
Prenotazione: Giovedì	
Freitag/Venerdì	08:30 – 12:00

GESUNDHEITSPOOL POLO SANITARIO

Hauptplatz 5
Piazza Principale 5

Blutabnahme

Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

Befundausgabe

Consegna referti

Tel. 0471 811 900	
Dienstag/Martedì	09:45 – 10:30
Donnerstag/Giovedì	09:45 – 10:30

Mütterberatungsstelle
Consultorio pediatrico

Tel. 0471 811 902

Neumarkt

Egna

Tel. 0471 829 232	
Montag/Lunedì	09:00 – 11:00

Hebamme

Ostetrica

Tel. 0471 811 901

Hauptplatz Nr. 5

Vormerkungen: 0471 457 457

Piazza Principale 5

Prenotazioni: 0471 457 457

Montag/Lunedì	08:30 – 09:30
1. und 3. Montag des Monats	
1° e 3° lunedì del mese	
Vormerkung: Montag bis Mittwoch	
Prenotazione: da lunedì a mercoledì	

Krankenpflegedienst

Ambulatorio infermieristico

Tel. 0471 810 068	
Montag – Freitag	08:00 – 08:30
Lunedì – Venerdì	

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

ZU VERMIETEN AFFITTASI

Vermiete möblierte Einzimmerwohnung mit kleinem Garten, Küche und Dusche, autonome Gasheizung im Erdgeschoss in Auer, alte Landstraße.
Tel. 349 876 41 02.

Affitto monocale, con cucina e bagno, arredato, con giardinetto. Luce, riscaldamento a gas metano autonomo a Ora, via Vecchia.
Tel. 349 876 41 02.

Vermiete Dreizimmerwohnung, Küche, Bad, Tages WC, Keller, Terrasse und Autoabstellplatz.
Tel. 388 621 30 38.

Affittasi appartamento a 3 stanze, cucina, bagno, WC, cantina, terrazza e posto macchina.
Tel. 388 621 30 38.

Möblierte Zweizimmerwohnung in Auer zu vermieten.
Tel. 338 128 01 52.

Affitto appartamento a due stanze ammobiliato ad Ora.
Tel. 338 128 01 52.

Kleinwohnung mit Südbalkon, Garage und Keller in Neumarkt längerfristig an Einheimische zu vermieten.
Tel. 0471 812 525 (abends).

Affittasi a lungo termine piccolo appartamento con balcone verso sud, garage e cantina a residenti ad Egna.
Tel. 0471 812 525 (ore serali).

MIETGESUCH AFFITTO CERCASI

Privater sucht Zweizimmerwohnung in Auer ab 2015 zu mieten, wenn möglich nicht möbliert.
Tel. 342 082 19 20.

Privato cerca appartamento a 2 stanze in affitto a Ora, preferibilmente non arredato disponibile da 2015.
Tel. 342 082 19 20.

Einheimischer sucht kleine Mietparterwohnung (ein bis zwei Zimmer) in Auer mit kleinem Garten oder Terrasse.
Tel. 331 723 40 93.

Persona del luogo cerca piccolo appartamento ad Ora con giardino o terrazzo.
Tel. 331 723 40 93.

STELLENGESUCH LAVORO CERCASI

Mädchen aus Moldavien sucht Arbeit als Seniorenbetreuerin, Reinigungsfrau, Babysitter.
Tel. 388 644 64 10.

Ragazza moldava seria cerca lavoro come assistenza anziani, pulizie, babysitter.
Tel. 388 644 64 10.

Ansässige Frau in Auer sucht Arbeit am Nachmittag als Reinigungsfrau, Betreuerin oder Büglerin.
Tel. 389 698 71 03.

Signora residente ad Ora cerca un lavoro al pomeriggio (pulizie, compagnia o stirare).
Tel. 389 698 71 03.

Suche eine Arbeit als Betreuerin, auch nachts oder als Reinigungsfrau.
Tel. 328 712 09 10.

Cerco lavoro come badante, anche notturno, o pulizie.
Tel. 328 712 09 10.

IMPRESSUM COLOPHON

EIGENTÜMER PROPRIETARIO
Gemeinde Auer/Comune di Ora

HERAUSGEBER EDITORE
Verschönerungsverein Auer/Ora

ERMÄCHTIGUNG AUTORIZZAZIONE
Landesgericht Bozen Nr. 12/96
vom 17.5.1996.

Del tribunale provinciale di Bolzano
n. 12/96 del 17.5.1996.

PRESSERECHTLICH VERANTWORTLICH
DIRETTORE RESPONSABILE

Dr. Markus Perwanger

SCHRIFTFLEITUNG

COORDINAMENTO REDAZIONE
Peter Simonini

REDAKTION REDAZIONE

Luca Moresco, Reinhold Stainer,
Peter Simonini

LAYOUT IMPAGINAZIONE

Marco Ambrosi, AmbrosiGraphics.com

ZU VERKAUFEN VENDESI

Garage zu verkaufen. Traminerstr. 2.
Tel. 388 621 30 38
Vendesi garage in via Termeno n. 2.
Tel. 388 621 30 38.

Guterhaltene Pullover, T-Shirt, kurze Hosen usw. der Marke Wesc, Matix, Denim usw. für Jungs, Gr. L, zum halben Preis zu verkaufen.
Tel. 349 490 98 84 (abends).

Vendo pulllover, T-Shirt, pantaloncini corti ecc. delle marche Wesc, Matix, Denim per ragazzi taglia L, a prezzo conveniente.
Tel. 349 490 98 84.

Größere Hundehütte sehr günstig zu verkaufen.
Tel. 340 879 77 95.

Vendo a prezzo conveniente cassetta per cani.
Tel. 340 879 77 95.

ZU VERSCHENKEN DA REGALARE

Schlafzimmer mit Doppelbett zu verschenken.
Tel. 338 128 01 52.

Regalo camera matrimoniale.
Tel. 338 128 01 52.

ALLFÄLLIGES VARIE

Das Weingut Pfitscher sucht Weingüter in Pacht und Traubenlieferanten.
Tel. 335 209 205.

La tenuta Pfitscher di Montagna cerca vigneti da lavorare e fornitori di uva.
Tel. 335 209 205.

FOTO FOTO

Reinhold Stainer, Peter Simonini

LEKTORAT REVISIONE TESTI

Inge Aster, Luca Moresco

ÜBERSETZUNGEN TRADUZIONI

Luca Moresco, Reinhold Stainer

DRUCK STAMPA

Fotolito Varesco, Auer/Ora

www.sel.bz.it 800 832 862



Das Energiepaket!

Ganz in Ihrer Nähe:

Bozen (2x)
Meran (neu!), Auer
Klausen, St. Ulrich
St. Lorenzen und
Corvara

Strom**Plus**Gas Doppelt sparen!

„Mal deinen Nikolaus!“

Lass deiner Fantasie freien Lauf:
malen, zeichnen, kleben - alles ist erlaubt!
Komm mit einem Elternteil in eine
unserer Geschäftsstellen
und bring uns deine Zeichnung
innerhalb 05. Dezember vorbei!



*Für jeden Teilnehmer gibt es
einen Schoko-Nikolaus!*

„Disegna il tuo San Nicolò!“

Libera la tua fantasia:
puoi disegnare, colorare, incollare!
Consegna il tuo disegno in una delle nostre
filiali, accompagnato da un genitore.
Ti aspettiamo entro il 5 dicembre
*con un San Nicolò
di cioccolato!*



Name/Nome:

Der schönste Nikolaus wird von der Jury der
Unterländer Freizeitmaler bewertet und es gibt tolle
Preise für die Gewinner!

Il San Nicolò più bello verrà premiato dalla giuria
degli artisti "Unterländer Freizeitmaler".
Ci saranno bellissimi premi per i vincitori!



Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina